

113 年桃園市原住民族部落大學

彙編原住民族知識體系教材

**Pinqzywan lalu qalang Pyasan ru
qyunam Tayal**

復興區地名及泰雅族傳統領域

典故傳說



binkgan 目次

桃園市原住民族部落大學 校長序	I
桃園市原住民族部落大學 副校長序	II
桃園市原住民族部落大學 執行長序	III
ke na miniru 編者的話	IV
ke na minatas 繪者的話	V
壹、 ke te gleng 前言	1
貳、 'ulah turu ke nqu “lalu” ru “pinqzywan”	3
「名字」和「講述」的構詞	3
叁、 pqzyu pinshzyal rapal binkesan Tayal	8
述說泰雅族祖先遷徙腳蹤	8
肆、 gaga tlalu qalang Tayal	17
泰雅族部落地名命名習慣	17
伍、 sllwan qalang nqu rhzyal	23
地理有關之部落命名	23
陸、 sllwan qalang nqu pinbahuw	33
植物有關之部落命名	33
柒、 sllwan qalang nqu zyaw tayal	44
人事有關之部落命名	44

捌、sllwan qalang nqu kayal cinbwanan	50
自然有關之部落命名	50
玖、sllwan qalang nqu qqaya	52
器具有關之部落命名	52
拾、sllwan qalang nqu qsinuw	56
動物有關之部落命名	56
拾壹、'ringen lalu rgyax ru gong nqu Pyasan	58
復興區山名與溪名緣起	58
附錄一	74
附錄二	75
附錄三	77
附錄四	79
參考書目	96

桃園市原住民族部落大學 校長序文



身為桃園市原住民族部落大學校長，能夠見證與推動《113 年桃園市原住民族部落大學彙編原住民族知識體系教材》的誕生，我深感榮幸。這套教材的誕生，不僅是桃園市原住民族教育的一大里程碑，更是全國民族教育體系中一個重要的進展，桃園市歷來注重多元文化的融合與發展，這套教材正是我們對原住民族文化傳承的承諾與實踐。

原住民族的智慧和知識蘊藏於代代相傳的故事、傳統及生活中，這些珍貴的文化資產不僅是族人身份的象徵，更是全體國人共同的財富，在現代化與全球化的浪潮中，許多傳統知識與文化逐漸淡出人們的生活，而這套教材的推出，正是為了逆轉這一趨勢，重新喚醒社會對原住民族文化的重視與尊重。

透過這套教材，我們不僅希望能夠強化原住民族青年對自身文化的認同感，還期望能夠促進更多族群之間的交流與理解，增進社會的和諧與共融，教育是文化傳承的重要媒介，而這套教材將成為未來原住民族文化教育的核心資源，為民族教育開闢新的篇章。

在此，我要特別感謝所有參與這項工作的族語教師、文史工作者、部落耆老、專家學者，以及所有專業的繪圖者與攝影者，你們的辛勤付出使這項偉大的工作得以圓滿完成。我們期待未來能有更多的族人、學者與教育工作者能夠持續投入到這一領域，共同為原住民族文化的傳承與發展貢獻力量。

最後，誠摯的邀請所有人無論是否為原住民族成員，都能夠利用這套教材來了解、學習與尊重原住民族的智慧與傳統。這不僅是對原住民族文化的保護，更是對我們整個社會多元文化的推動。

桃園市市長

桃園市原住民族部落大學 校長

Namoh(阿美族語)

Yumin(泰雅族語)

桃園市原住民族部落大學 副校長序文

原住民族文化豐富多元，涵蓋了從語言、歷史、傳統知識到自然環境的多方面內容，這些文化資產不僅是族人生活與信仰的核心，更是我們整個社會的重要組成部分，透過這套教材，我們希望能夠將這些珍貴的文化資源更廣泛地傳播出去，使年輕一代的原住民族成員能夠更好地理解 and 承襲其祖先的智慧與知識，這套教材是桃園市推動原住民族教育與文化復振的重要成果，代表著我們對原住民族文化傳承的持續關注與投入。



桃園市在推動原住民族教育方面，一直以來秉持著尊重、包容與共榮的理念。我們深信，只有讓每一個文化都能夠被尊重並得到充分的展現，我們的社會才能真正達到多元與和諧的目標。這套教材的出版，不僅僅是為了教育原住民族的孩子，更是為了讓整個社會能夠對原住民族的文化有更深入的了解與敬畏。

我要特別感謝這些來自各部落的耆老、專家學者以及族語教師，他們的知識與經驗使得這套教材充滿了真實與生動的文化內涵。同時，也要感謝參與這項工作的繪圖者與攝影者，正是他們的創意與專業，讓這套教材更加豐富多彩，具有吸引力。

未來，我們將繼續致力於原住民族教育的發展，並且期望這套教材能夠作為一個起點，激發更多人對原住民族文化的興趣與熱情，我們相信，透過這些教育資源的投入，原住民族的文化將會更加蓬勃發展，成為我們社會不可或缺的一部分。

桃園市政府原住民族行政局 局長

桃園市原住民族部落大學 副校長

陳文信
Samy Mawokay

桃園市原住民族部落大學 執行長序文



特別感謝為這套教材貢獻智慧的部落耆老與專家學者，他們的指導與支持使得這項工作得以順利完成。同時，也感謝那些辛勤工作的編輯、繪圖者和攝影者，你們的專業精神讓這套教材充滿了視覺與內容的雙重震撼。

原住民族的知識體系不僅涵蓋了歷史、語言、傳統習俗，更深入到了自然資源的利用與保護等各個領域。這些知識是數千年來祖先智慧的結晶，通過這

套教材，我們希望能夠將這些寶貴的文化遺產完整地傳遞給年輕一代，並讓其在現代社會中發揚光大。這套教材是我們對原住民族文化復振工作的一個重要里程碑，也代表了桃園市在推動原住民族教育方面的不懈努力。

我們所處的時代正面臨著文化全球化與本土化之間的張力，而原住民族文化的保存與發展在這其中顯得尤為重要。透過這套教材，我們期望能夠在全球化的潮流中，保持原住民族文化的獨特性與生命力，並且讓這些文化能夠與時俱進，融入現代教育體系中。

我們深知，文化的傳承並非一朝一夕之功，需要社會各界的共同努力。我們將持續推動原住民族文化的教育與傳播，讓這些寶貴的知識與智慧在未來的世代中繼續發光發熱。

這套教材是我們邁向這一目標的重要一步，我們期待它能夠成為教育工作者與學生們的得力工具，並且在推動社會對原住民族文化的理解與尊重方面發揮關鍵作用。

桃園市政府原住民族行政局 副局長

陳正雄

桃園市原住民族部落大學 執行長

Fulaw Masao

ke na miniru 編者的話

kya pira kthay qu gaga sinbilan
nqu binkesan? kya pira lozi baqun
ta mqwas lmuhuw nqu lkotas?
talagay kinqoyat saku sa 30 kawas
wayal sraral thuyay maqut
sininlungan ru hkngyan qnxan na
bnkis ta. ana ga, lngisan balay qu
lkotas. wayal qmpul hongu utux sa
intuxan la!



我族傳統文化留存有幾？祖先古調又殘留多少？個人非常幸運的
在 30 年前還可以從耆老長輩們的箴言與比手畫腳間傳遞了生活體驗的
結晶，然而耆老長者先後踏上神靈之橋回歸祖靈！

qutux ggluw ungat pqbaqun gaga ta nanak lga, ungat qpzing ta nanak qu
qutux ggluw uzi la. thluyal ta ita Tayal hiya si ga minkahul m'yabux ru
m'ramu ta nanak lmanga hluyan! iyat m'yugi ru mqwas nanak qu pqbaqan
ta. qnahaw su pqbaq ta qnxan hlahuy na sinbilan gaga binkesan. yasa qu aki
ta san kinqeri balay pqbaq ki!

一個民族失去了文化的認同，那麼也就失去了民族的主權。民族的
靈魂，族群的生命需要你我共同努力灌溉與延續！我們原住民族不
是只有悅耳的歌曲與輕快的舞步，我們還有渾然天成的生活體認與自
然深澳的生命智慧以及部落人事運作的法則，這些體驗與智慧法則才
是我們日後更須努力探討的首要之務！

skahul maku biru qani “Pinqzywan lalu qalang Pyasan ru qyunam Tayal”
pngsa kwara rrangi ru ggluw msqun mangay minnanak na kinbetunux nqu
Gaga Tayal.

於此以本書「復興區地名及泰雅族傳統領域典故傳說」分享讀者
與我族親友一起欣賞我泰雅族另一個角度的文化之美。

張新仙 Watan Taya//宗菊妹 Bengah Saraw

ke na minatas 繪者的話



在描繪復興區地名的典故及泰雅族群傳統領域這本書的過程中，我深刻感受到這些地名背後的文化豐富性與歷史厚重感。每個地名不僅是地理上的標記，更承載著族人的智慧、歷史故事與自然環境的深刻連結。透過畫筆，我希望能真實呈現這些寶貴的文化遺產，讓更多人了解並尊重泰雅族的歷史與傳統。

Ayu Payas 蘇秋華



在創作關於復興區地名的典故及泰雅族群傳統領域的作品時，我感受到這些地名背後蘊藏的豐富知識與文化智慧。每個地名不僅是地理標誌，更是族群歷史與自然觀的縮影。這些圖畫不僅旨在呈現地名的故事，更希望能成為原住民知識體系教材中的重要一環，幫助更多人理解並尊重泰雅族的獨特文化與傳承。

Hacu Ayu 黃紫薇

壹、ke te gleng 前言

maki nanak lalu squliq. maki nanak lalu rhzyal uzi. ini balay hmci tlalu qu lalu rhzyal. maki' minnanak 'ringen kkyalan nya. hkngyan qnyaxan, snbil binkesan ru cinnunan nha.

人有人名，地也有地名。一個地方被給予一個專屬的名字，這個名字通常不是憑空而來，而是有個特別的緣由。每個名字都有他的故事，而這個故事就是這個地方的歷史人文與精神靈魂。

pinshzyal mtqalang qu ssquliq ga, pzyux balay sllwan nha lalu rhzyal. lalu qani ga, cyux pngsa qutux qutux qnxan ssquliq nqu inqyasan rhzyal, lsayan nqu tayal, mutu tqalang ru gaga kinbkesan. kinbaqan sinrkuw na bnkis qu lalu rhzyal. pqbaq squ llamu na gaga, hkngyan na pinshzyal, kmnga' inkyasan rhzyal.

自有人類活動以來累積許多不同時期的地名，這些地名反映了各時期人們對生活周遭之地理環境、人文活動、社群聚落和歷史文化的感觸，代代傳承的地名是一種珍貴遺產，反映族群的多元文化、拓墾歷史，探究地理的重要訊息。

pzyux balay pinbrwan tlalu rhzyal. kahul ke squ mita ga, qutux rhzyal piyux qu lalu nya. m_yan, Pyasan na Toyen spgluw squ klahang na sebu' ru yasa ini ktnaq qu cyugal lalu “Pyasan son Tayal, sraral ga son ka_pan_san, 復興 son misuw”.

地名會有多種表記的情況，從語言角度看，同一地名多種表記的現象本身就是一個令人好奇的問題。如：桃園市復興區因治理時期不同而有「族人稱：Pyasan; 舊稱：角板山; 今稱：復興」三個地名。

lalu rhzyal kahul ke tayal ga, yan “ sbiru biru Theluw nqu hngyang ke Tayal. m_yan, Qrahu”, “sbiru biru Theluw nqu hngyang ke Tayal gbang squ hngya'an ke Theluw. m_yan Tay'an”, “ sbiru biru Theluw nqu hngyan ke Tayal gbang squ hngya'an ke binah squliq. m_yan Bnka”.

地名從族語而言文字書寫，會有「漢字表記族語音，如：嘎拉賀 (Krahu)」、「漢字表記族語音轉譯自漢語音，如：泰安(Tay'an)」、「漢字表記族語音轉譯自他族語音，如：艋舺/台北(Bnka)」。

ita ga cinpuqing tayal nqu Taywan. ru kinbsyaq mqyanux squ rhzyal sqani. nyux nanak lalu ta ru swa' ini tlalu ta nanak qu lalu rhzyal ga? baha ta tlalu lalu squliq binag qu rhzyal qyunam ta la?

台灣原住民族是道地的台灣人，與這片土地的關係是最深遠的，我們既然有了自己的族語名字，為什麼我們不去用自己的族語命名呢？我們還要用其他族群的符號來表達自己領域地名嗎？

貳、'ulah turu ke nqu “lalu” ru “pinqzywan”

「名字」和「講述」的構詞

在我們泰雅族的語言中，詞彙的構詞變化反映出文化中對身份認同與傳承的意義。本單元將透過 lalu「名字」與 pqzyu「講述」這兩個詞彙的衍生與變化，來探討我們泰雅語的構詞系統及其文化意涵。

一、從「名字」到「命名」

泰雅語的 lalu「名字」是名詞，可以表達一個人或事物的名稱。這個名詞可以經由加上前綴 t-或 s-衍生成動詞，因為是動詞所以可以加上後綴的-an 或-ay 形成 sllwan、sllway、tllwan，表達「取/命名」的動作。

(一) lalu「名字」

例句：Watan lalu maku.

Watan lalu maku

男子名 名字 我.屬

我的名字叫 Watan。

說明：這是一個簡單的陳述句，表示某人的名字。

(二) tlalu「命名」

例句：cyux tlalu yaba nya qu yabut.

cyux t-lalu yaba nya qu yabut

在 取-名字 爸爸 他.屬 主格 嬰兒

他的爸爸在給嬰兒取名字。

說明：此處的 tlalu「命名」是一個動詞，表達正在進行的命名的行為，前綴的「t-」賦予了「lalu」動詞的屬性，形成了「命名」的意思。

(三) sllwan 「取名」

例句：cyux ki'an rahu rhzyal qani ru sllwan ta Rahu qu rhzyal qalang qani.

cyux ki'-an rahu rhzyal qani ru s-llw-an ta
在 有-處所 柚子 土地 這 和 周邊-名字-處所 我們.主
Rahu qu rhzyal qalang qani
地名 主格 土地 部落 這

此地長有柚子，便將此地取名為 Rahu（柚子）。

說明：sllwan 「命名」是透過前綴「s-」和後綴「-an」構成的動詞，
表示某地或某物被命名的行為。這種取名通常帶有文化或自然現象的意涵，如例句中的柚子與地名。

(四) sllway （取名）

例句：laxi mhmud brus kmal ke baha blaq sllway su nya Hola (吹牛)?

laxi m-hmut brus k<m>al ke baha blaq
不要 主事-隨意 欺騙 <主事>說 話 怎麼能 好
s-llw-ay su nya Hola
取-名字-處所 你.主 助詞 男子名

不可以隨便欺騙說話，怎好讓別人給你取名「吹牛」？

說明：sllway 「取名」也是動詞，其語法結構與「sllwan」相似，但
更加強調個體的取名行為，句中並帶有批評或反諷的意味。

二、從「談論」到「講述」

「談論」是我們泰雅文化中傳承歷史與經驗的重要方式。泰雅語的 pqzyu 是動詞，可以表達「談論、述說」的動作，它可以經由加上前綴的 p-和 s-，以及中綴的<in>和後綴的-an，衍生多種形式，以表達不同的時態或語氣。

(一) pqzyu 「談論、述說」

例句：pqzyu squ qqnxan na binkesan ta ru pinhkngyan bnkis ta sraral.

pqzyu squ q-qnzan na b<in>kes-an ta
談論 處所格 重疊-生活 屬格 <完成>老人-處所 我們.屬
ru <pin>hkngy-an bnkis ta sraral.
和 <曾經>走-處所 老人 我們.屬 以前
傳述祖先的生活和先人往日的腳蹤。

說明：這裡的 pqzyu 表示一種持續的講述或談論，特別是與過去相關的敘述，如祖先的生活方式。

(二) ppqzyu 「將述說」

例句：cyux ppqzyu zyaw qalang sraral qu yutas Saraw.

cyux p-pqzyu zyaw qalang sraral qu yutas Saraw
在 將-述說 事情 部落 以前 主格 爺爺 男子名
爺爺 Saraw 將要述說往日部落的事跡。

說明：這裡的 ppqzyu 表示未來時態，暗示某個故事或經歷即將被講述。這在我們傳統聚會或儀式中經常使用，以預示故事的開始。

(三) spqzyu 「述說」

例句：an spqzyu yaya kwara zyaw su.

an s-pqzyu yaya kwara zyaw su

讓 使動-述說 媽媽 全部 事情 你.屬

把你的事情全部向媽媽述說。

說明：這裡的 spqzyu 是一個帶有命令性語氣的動詞，常用於要求他人講述或解釋某事，表達更強烈的行為指令。

(四) pinqzyu 「陳述」

例句：qtuxun myan kmal ga iyat myan suqun pinqzyu.

qtux-un myan k<m>al ga iyat myan suq-un

逐一-受事 我們.屬 <主事>說 主題 不能 我們.屬 完成-受事
pinqzyu

<完成>述說

若要一一陳明，其事不可勝數。

說明：這裡的 pinqzyu 是 pqzyu 加上中綴的<in>之後，具有更明確的過去時態，表示某事已經被陳述或說明。這在講述傳統或故事時特別常用。

(五) pinqzywan (已講述、曾談論)

例句：pinqzywan na mama ga ini' tehuk uzi.

p<in>qzyw-an na mama ga ini' tehuk uzi

<完成>述說-處所 的 叔叔 主題 沒有 到達 也

叔叔所講述的也有限。

說明：這裡的 pinqzywan 進一步強調了故事或事件的完整性，即某個談論已經結束或說明瞭其主要內容。

透過圖一和圖二所示，我們可以看到泰雅語的 lalul「名字」與 pqzyu「講述」的詞彙變化，可以窺探到構詞的豐富性和詞彙背後的文化意涵。命名不僅是個人的身份標誌，也往往蘊含著對自然或社會現象的認知。而“講述”這個行為也是我們藉由口耳相傳的方式，實則是文化傳承與歷史儲存的重要媒介。每個詞彙的變化，無論是時態、語氣還是行為層次，皆展現了我們泰雅族語言細緻的表達能力及其與文化之間強烈的連結。



圖一 泰雅語 lalul「名字」的構詞變化



圖二 泰雅語 pqzyu「談論、述說」的構詞變化

叁、pqzyu pinshzyal rapal binkesan Tayal

述說泰雅族祖先遷徙腳蹤

(一) qwas lmuhuw na bnkis 先祖吟唱的古調

si ta klahang qbuli k'otas ta Sbayan [註:1] krahu qani ga, si baqi sa mosa pskut ta hwinuk na laqi ta. nanu yasa qu aki ta mosa hmkangi intukan t'nga na pazih. te ta aki musa llabang mqyanux. mita squ rqyas na laqi psyunaw mita syax na wagi. tasaw na qsyax'.

我們族人，若一如往常廝守先人在此留下的祖灶的話，我們和我們的子孫，必致束緊腰帶的命運。因此不能不考慮尋找更廣大的耕地，以求族人永續繁衍，得以傳宗接代，永遠見著陽光和清澈的水。

si tuliq kButa [註:2] kAyan kYaboh. kmizi quri Tminan. quri Byuqun. musa squ Slamaw Sqoyaw. musa mlahuy hbun Sbuloq. kmizi quri Sqabu [註:3] . mbizyaq llyung Mnibu. mbizyaq hbun Tqizing. hbun Tunan. hbun Gogan. tunux Qara. mt'tu' ngungu Sliban [註:4] .

於是 kButa kAyan kYaboh 等三位長老，領其屬下將士，各奔其程尋找沃土，他們翻山越嶺，翻過松嶺等山坳、經梨山、環山、思源啞口，下山沿蘭陽溪上游，順著塔克金溪、秀巒、三光、長興、抵達板橋對岸。

iyat yasa nanak. nyux na wal mwah kmizi b'bu' Topak bzyaq llyung Turu. llyung Klesan qu kYaboh. yasa qu bnkis ta si ptbuci gmluw lyus na mrhuw krahu. tpucing sin'layan lawi na kButa.

不僅如此，lkYaboh 率其將士，翻越熊空山、俾羊山跋涉和平溪、南澳溪。所以我們得祖先隨著大長老 lkButa 的腳蹤，開拓美地。

qani qu gin'ringen na mklhlah ita Tayal.

這就是泰雅族人擴散各地(北遷)的開始。

(二) pinqzywan lalu krayas pinshzyal Tayal nqu Pyasan

復興區泰雅族人遷徙路線經過的地名故事

ki'an mhuw sraral balay na tayal ga, ungat biru miru ru ini balay baqi. kya 1000~2000 kawas wayal mhtuw sinbilan kuyu i Qwilan. spngun mita kya snbil squliq ziray na baliq. kya 1700~1750 kawas lga, lkotas kButa krahu lgleng maras tayal kahul Nan_tow musa pinshzyal.... 《復興鄉志增修上卷之大記事/2014.12》

泰雅族遠古時之住區，因無史籍記載，無法確知。距今約 1000~2000 年前高義遺址出土陶器紋飾判斷當時此地人類活動屬於鐵器時代文化。大約西元 1700~1750 年先祖 kButa 帶領族眾自南投遷來...。《復興鄉志增修上卷之大記事/2014.12》

baqun ta misuw kwara hintgan ta tayal ga, cyux maki llingay qwang llyung Bnaqi. yasa rhzyal misuw nqu Nan_tow ken B'ala gow Pinsbkan〔註:5〕 sow ru qalang Msthbwan. qani hintgan ta Tayal qu pin'aras ke ta ita tayal. kya 400 kawas wayal ini ga qenah kinbsyaq na'. mhuw bnkis ta kahul Msthbwan gmayang rmpus rhzyal kura htgan na wagi musa.

我族流傳的發源地，位在北港溪上游源流區一帶。即現在的南投縣仁愛鄉發祥村瑞岩部落。部落附近的平台地「Sbayan」，有一巨大裂岩「Pinsbkan」，傳說為我泰雅族的創世發源聖地。大約於 4 百年前或更早，先祖從瑞岩部落此地逐漸往日昇方向分散遷徙而出。

lmuhuw bnkis ta ga, cyux pqzyu squ hkngyan rapal na binkesan ta. maki qutux ryax mtuliq yutas kButa. mtbalung turu kButa kwara qu llaqi. mbzyaq quri Sqabu mhngaw ru sgayan nya llaqi. kmayal kButa krahu mha, “ musa saku p'aras simu squ mumu na gasil sinlhgan〔註:6〕.”

我族古時即流傳著先祖遷徙的古調，探索我祖先的腳蹤。有一天長老 Buta 起身，而孩子們成群接踵跟隨 Buta 的身影到思源埡口休息並在此將分離，Buta 站起來叮嚀說：「孩子們，你們要好好帶著祖訓並持守誠命。」

si kayal Cibula yutas ta kButa,” swa’ ini kbalay kwara qu wayal su ptqutux p’aras mumu na gasil. musa sami tgsuqi atu na agiq hkuyaw myan klbuw na hupaw qu pin’aras su mumu gasil sinlhgan.”

Cibula對Buta說：「您給我們的誠命，不論我們往何處去都會好好的謹守。」

mtuliq kCibula mbzyaq hbun tunan. kaki sami qani Batu Bziqu hiya. mbiyaq hbun Bilaq ru si kayal Yawi Pot,” nway saku hmkangi prhgan maku sm’su qara na tata qani.” mbiyaq hbun na Gogan lga, Bangay ki Qbuli kmal,” nway saku sm’su qara na tatak qani. musa hmkangi ginqwangan sbqi. musa bhuyaw rqyas na laqi sa hbun Gogan.”

Cibula帶著同行者沿溪下到秀巒，Batu Bziqu便留在該地。後到玉峰，Yawi Pot對Cibula說：「我要在此蓋屋建家園。」接著他們順流而下，到大崙溪主支流交匯處。Bangay與Qbuli說：「我就在此搭蓋房子，找尋有水源的可居之地，讓子孫於三光繁衍旺盛。」

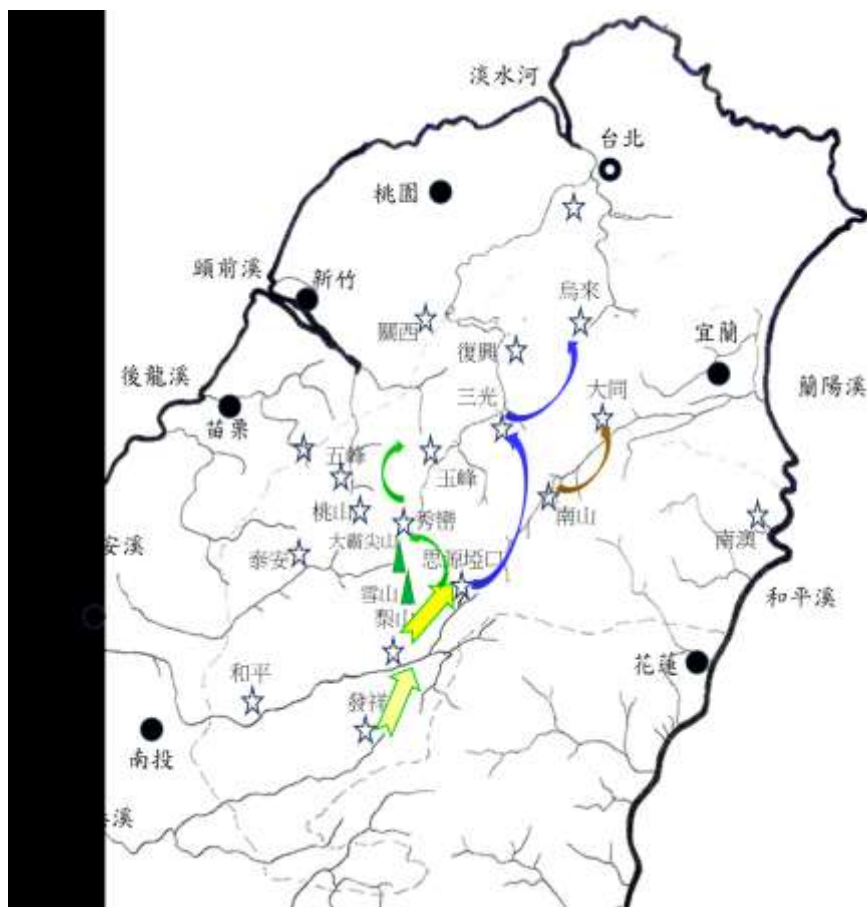
musa mbzyaq hbun Qlahan lozi. kmal Kayal Watan,” hala saku b’nux Rahu kuzing hiya.” Mqala mga, “hala saku mt’tu b’nux na Gihing.” kmal Yawi Puna mha, “hala saku kkmzi b’bu Lupi qmarus mt’tu hbun Mangan ru hbun Mstngtung.”

又繼續往下游來到Qlahan河川匯流處，Kayal Watan說：「我要由Qlahan河川匯流處，到宇內、小烏來一帶的平台。」Mqala說：「我要朝向義興附近的平台而去。」Yawi Puna接著說：「我要繞過插天山腰往下到福山、烏來一帶。」

minkahul hbun M’apung musa mt’tu hkuy na bilus. ’san qasa rm’ra cyux s’gyutun mshiluq. si kayal qu Cibula, “Besu Naway swa’ yan na nyux ta ssobeh minkahul suruw bsilung la.” yasa si binah hminas hbun M’apung tehuk tunux na qara hbun na Qzimi. “Besu Naway nway saku maki tunux na qara qani.” mha Cibula. ru kmal lozi,” isu hiya ga, Besu Naway tazil qsyat hbun na qolu si t’tu qus lmiquy ’say kmyaya kya nanak. musa su mshriq usa mt’tu hbun bngciq.

又再往平原一帶的河川轉彎處抵達，他們看到山下正在冒煙。Cibula說：「Besu Naway我們好像已經接近由海後方來的人啦!」於是又迴轉到了竹頭角。Cibula說：「我要在此建立家園。Besu Naway你要渡過河的匯流處，深入芒草邊緣去偵察，一直到三峽大豹一帶的河川交匯處，有足夠轉圜的生存空間。」Cibula如此說。

patas pinshzyal tayal Pyasan 泰雅族復興區遷徙路線圖



項次	圖例	說明
1	●	城市
2	☆	部落
3	▲	山
4	↗ ↶ ↷ ↸ 初期遷徙; 再次 接續 遷徙	遷徙方向
5	~	溪流
6	- - -	泰雅族領域線

〔註:1〕 -- Sbayan 搖籃

“Sbayan” ga, rhzyal ’ringen ki’an ta tayal. qwas lmuhuw bnkis mha, “aring sa Pinsbkan kya pira kinhblan kawas. mhuyaw mciku mqyanux sa “b’nux Sbayan” qu tayal.” sbkuw ta turu “sbayal” ke qani ga, minkahul squ “slubay” ru maki squ ke “sbal” la. san ta mha sbal yabut. sraral mtzyaw ta qmayah si nha srasi mlahang qmayah qu yabut. skbalay nha “sbal” qu laqi. pala ssabu nha yabut. sbayun nha bnang ruma ini ga qhuniq. mblaq m’abi qu laqi. skahul qani nyux ta baqun “Sbayan” qutux ke qani ga, miyan “sbal” ka ’ringen balay kni’an rhzyal na tayal mha kmayal.

「孕育搖籃」之地是我族最早居住之地，先祖古調裡有：「從裂岩發源地，不知過了幾個年代，泰雅族人繁衍遍滿了此孕育平台之地。」排列推衍「Sbayan」此語是從「slubay 吊、掛而來，衍生出「sbal 搖籃」此語，就是嬰兒的搖籃。以前族人上山工作會將嬰兒帶到耕作地照顧，用麻布袋將嬰兒包起來，兩頭繫在橫桿的竹竿或木條上，小孩就好好地睡在麻布袋內睡覺。從這個意思就體會出「Sbayan」就如同我們泰雅族人的搖籃孕育之地的意思。

〔註:2〕 -- kButa (祖先名)

lalu kButa minhtuw squ qwas lmuhuw na Tayal. yasa qnbaq bnkis tayal ru tehuk misuw qani nqu mrhuw krahu. hiya tmu tayal, “usa mhuyaw mqyanux.” kahul pinqzywan mga, blaq balay tunux nya ru mngarux na tayal. smi balay inlungan qnxan tayal. pongan pinqzywan mciriq mga. lmaqux krryax ma. kButa ga yan nyux ta baqun. hiya qu mrhuw balay na tayal. ana tehuk soni qani.

kButa 此名字出現在泰雅族古調裡，是我們從祖先到現代公認的大領袖。從發源地大遷徙的開創者。智勇雙全、驍勇善戰、愛護子民的大長老。如同我們直到現在知道 kButa 代表著泰雅族的歷史人物。

〔註:3〕 -- quri Sqabu 思源埡口

trang mħkangi rhzyal ki'un tayal. minħngaw ru minaki' sqani qu tayal. rhzyal quri Sqabu cyux ska na ki'an rhzyal ta ita kwara tayal misuw. yasa mtbalung pinshzyal ki'un tayal sraral. pgagay squ qani kwara. wal kura htgan wagi. ini ga wal gmluw 'byaqan wagi ru wal gmluw turu rgyax te rhzyaq. trang mwah tehuk sqani tayal sraral. "psqabu mnahu" ru nyux baqun mqyanux nqu tayal. nanu sllwan nha quri "Sqabu". qutux uzi ga, rhzyal na Sqabu yani balay sqa 'bu' ma ru sllwan nha "Sqabu" uzi.

昔日當遷徙尋找居住地時，族人曾經駐足休息與居住生活的地方。思源埡口的位置正好在目前泰雅族生活領域的中央地點。我泰雅族大遷徙真正分開的地方，就是在這裡。有的往太陽升起的方向，或者向日落之處以及走往山稜北邊遷徙。當時族人抵達此地時，就升起營火，這表示曾經在這裡停留生活過一段時間，所以命名此地為「火堆口(思源埡口)」。quri 是山坳地形的名稱，sqabu 是堆起營火的意思；另有一說 sqabu 是「sqa 分隔+'bu'山頭」的組合語詞。

〔註:4〕 -- Sliban (泛指今之板橋)

hinluyan nwahan smksa bnkis ta sraral tehuk squ son nha "ngungu sinliban". sobeh sa Bnka la. skahul ta ke ngungu sinliban mita ga, m_yan pucing balay na llyung mucu. ana ga, ke sinliban qani. puqing nya musa skahul kli. ki'an na "kli" son sinliban.

昔日祖先遷徙查看地形曾經來到溪流的尾端，大約是到今日的板橋、萬華一帶。從語詞字面意義，應該是指溪流的尾端之意。而這裡指的是雲豹的尾巴，sinliban 指的是雲豹聚集的地方。

〔註:5〕 -- Pinsbkan (裂岩；也是發祥村之名)

“Pinsbkan” ga, sraral sraral balay maki sa zzik hlahuy. si txal mbka qutux yaba na btunux. mhtuw kya cyugal tayal. qutux kneril ru sazing mlikuy. “wiway hlahuy ru qsinuw nanak!” mucu qutux mlikuy. wal msbzinah mzyup zik bnka na btunux lozi. msthay qutux mlikuy ka qutux kneril mqyanux sa babaw rhzyal. nanu yan qani qu bnkis na ita tayal. yasa puqing hinbka’an na ita tayal ga “Pinsbkan” son ta.

「裂岩傳說」相傳很久很久在山林中，突然有一顆巨石裂開，石頭裂縫中跑出三個人類，一女二男。其中一男說：「這裡只有山林和野獸！」說完又回去石頭縫裡。只剩下一男一女留在世上生活，傳說他們就是泰雅族人的始祖。後來此地族人稱之「裂開之地」，也就是發源地。



裂岩傳說即泰雅族發源之地

[註:6] pin'aras mumu gasil sinlhgan na kButa krah

llaqi! musa p'aras mumu na gasil sinlhgan.

ana simu musa tgsuqi atu agiq. mtbuci lmuhuw ginqwangan sbqi.

laxi usa mbbiq na turu. mkkiy na qlcing. mqiway na balaw.

kya qu gglgan wakil na tokan. thuyay mamu klbuw na bahu.

kya qu kkeran mamu na papak thuyay qmayat tluqiy na yaya.

say blaq pgwayaw pingayan tunux bubu na yaya mamu.

laxi pinhmut mqyanux kya mrhriq pingayan tunux bubu na yaya. ani sblaq mbing hoku mhuway.

musa simu msqiy na qlcing mqeway na balaw. baha simu yan ali na bginuq ali na qoyaw qu rqyas na laqi mamu.

kya qu wayal mssoya pali na lukus laqi ta kinbahan. ani sblaq tmumaw.

laxi ani snaga byaqan na wagi musa lhingan magal kinmxayan laqi ta kinbahan.

qutux uzi ga, qutux su pinhpasan rqyas na laqi. ani sblaq magal lbak tbaku ru qhzi.

laxi ani styal kmtu na kamil. bali ta utux ita squliq.

swa' ana lhani pkziqan liliq na laqi. lhani khoran llyu hmali na laqi.

aring mspiray hmali ta ga, inu qu baqun ta qmruq?

si kusa p'aras ta mumu na gasil yutas ta kButa.

先祖 kButa 的誠命

孩子們!你們要好好帶著祖訓並持守誠命，

無論你們往何處去，要各自循著不同的水源去發展。

不要彼此反目，切勿冷漠不理睬。

如果男孩子到了能夠成家的時候，若聽聞誰家有女長成，應該要妥善的請長輩按禮去提親，要謹慎選擇分辨血親，

不要隨隨便便的生活，若是無法分辨血脈而犯了禁忌，要尊請長者和平的調解。

若是你們冷漠不相往來甚至彼此反目，你們的子孫將如何能夠像箭竹或綠竹的竹筍般繁衍而成長旺盛。

若是孩子們間相互愛戀，要好好地促使圓滿。不要遲延時間帶給後代子孫的傷害。

再者，孩子間之玩笑勿當真，要以菸草及杯酒來和好，不要過度氣忿，人非神靈。

即使是長老及能言善道的人，當說錯話時，豈容易收回呢？

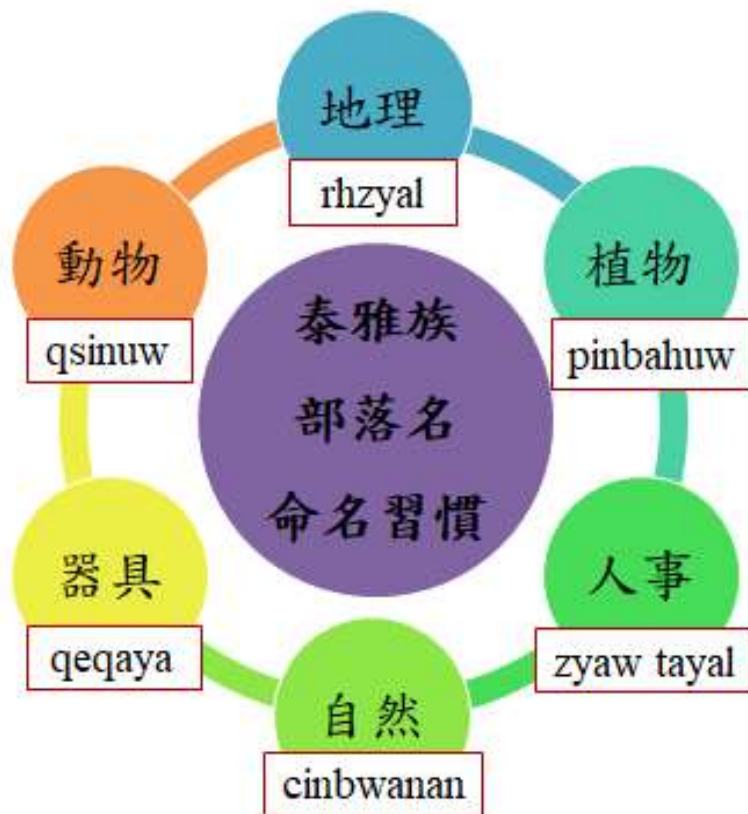
先祖 Buta 如此強調著他的誠命。

肆、gaga tlalu qalang Tayal

泰雅族部落地名命名習慣

ita tayal si ga baqun ta lalu ggluw ru lalu qalang ta nanak squ 'ringan iyugan mucu inklal nya ke. pkbaq pinshzyal tqalang inkngyan bnkis. skahul squ lalu qalang baqun ta minnanu qu qalang qani. binkesan ta tlalu qalang ga, si spheh mhelaw ru balay. tayal ginaw nha 'ringun qsliq mcqun mqyanux ggluw tayal ki cinbwanan sllwan kya. tlalu qalang squ Tayal skahul tzyu lahuy mita,

我們一定要認識自己族群部落地名的含意、緣起和轉移變遷，體會祖先拓荒創建部落家園的歷程，尤其從部落名字就很明白這地方部落的特性。我們祖先對地方部落命名的態度較直接坦率真實，常以自身接觸感覺或族人一起與自然界共生的體驗而命名。我族為部落取名習慣上可以綜合分成六個面向：



一、sllwan qalang nqu rhzyal 取地理有關之部落名

(一) tlalu squ inkyasan rhzyal 以地形樣貌命名

si spheh k_yaya inkyasan rhzyal tlalu. m_yan kobah, 'bu, tayax, quri, b'nux, uruw, hbun, luhung, qara, qus nqu nnanu inkyasan rhzyal. k_yan qalang Kobah na B'ala, qalang Tayax na Mrqwang Nahuy.

直接觀測地形樣貌命名，如：高原、山頂、懸崖高地、山坳、平地、山谷、匯流、水衝擊凹狀、分岔、山谷內裡等地形地貌。如：仁愛鄉發祥村慈峰部落位居「高原」而名之。尖石鄉玉峰村抬耀部落位處「懸崖高地」遙望視線良好而名之。

(二) tlalu squ inkyasan qong llyung ru minnanu qslig qsyas'

以溪河樣態與感覺的水流命名

k_yaya inkyasan mqlwi qong ru minanu qslig tning qsyas' tlalu kya. m_yan llyung, gong qsyas', qwang, bsilung, pitung, tgliq, cicis, sbas, ulay, bubul nnanu na inkyasan. k_yan qalang Mey'solay na Meypasing ki'an "ulay". qalang Bubul na B'ala. qalang Mrqwang lingay nya ga "qwang". qalang Meylubung na Tay'an ki'an "lubung"(pitung).

觀察到溪河水流的樣態及接觸的感覺而命名，如江河、溪水、水源、湖泊、池塘、瀑布、流瀑、水花、溫泉、水彎成水袋狀等。如台中市和平區和平部落附近有「溫泉」而命名。仁愛鄉翠華村因位處溪水彎處，狀似「水袋」的溪水而命名。馬力觀部落處於「水源頭」而名之。泰安鄉梅園村低窪處有「水潭」而命名。

(三) tlalu squ minnanu inkyasan na uraw ru btunux

以泥土、岩石狀態命名

skita inkyasan uraw rhzyal ru btunux sllwan kya. maki uzi ski'an nya. m_yan pqoyaw rhzyal, biru uraw, blaq yaqih na uraw, inkyasan btunux, kraya, kyahu, 'zil l'law, gleng suruw. k_yan qalang Talah na Mnibu, qalang Mlipa na B'ala, qalang Sqoyaw na Mey'solay, qalang Uraw na Tay'an.

勘看體驗到地上泥土、岩石的狀態命名，還有處所方位名之。如土地坡度、土地色澤、土質肥沃貧脊、岩石狀、上方、下處、左右邊、前後方等。如大同鄉崙埤村因「紅色」的土地而命名。仁愛鄉力行村因位處高丘之地需要「昂首抬著下巴」向上看而名之。和平區環山部落土地為「傾斜緩坡」而命名。泰安鄉梅園村天狗部落族人見此地勢稍平且「土地」肥沃而取名。

二、sllwan qalang nqu pinbahuw 取植物有關之部落名

(一) tlalu squ qhuniq 以樹木命名

pinshzyal lkotas mita qhoniq rhzyal qani yasa sllwan nya. yani klayan ngasal na balung bnang lwax qnlyang, hayung, yulaq abaw bway ru nnanu. k_yan qalang Kayo ru qalang Meypasing na Mey'solay, qalang Pihaw na Tay'an. qalang Skaru na Spazi, qalang Then tana ru qalang Lupi na Nahuy.

祖先遷徙時看到此地的樹木而命名之，如：可製作家屋的樑柱圍牆、薪柴、可食用的樹皮葉實、果樹及其他樹種等。如：和平區梨山里佳陽部落因發現「九節木」而名之。南勢里因為有「山毛櫸木」而得名。泰安鄉象鼻村永安部落附近有栗樹長有「栗子」名之。五峰鄉桃花村後山長有「烏心石木」而得名。尖石鄉錦屏村天打那部落因為「食茱萸」命名之。尖石鄉玉峰村鞍部部落覆蓋著「蕨草」得名。

(二) tlalu squ ruma, qwayux wahiy, k'man 以竹子、藤蔓、禾草命名

mita cyux ki'an ruma, qwayux wahiy, k'man ru sllwan kya. m_yan takan, ruma, qoyaw, heran, qwayux, hakaw, qziy, lupi, iyu, k'man nnanu. m_yan qalang Lilang na Mey'solay, qalang Nguhu ruma ru qalang Swasiq na Tay'an, qalang Iyu ru qalang Lupuy na Klesan.

發現有藤竹草命名，如：麻竹、桂竹、箭竹、竹桿、野藤、藤心、蒺藜、蕨草、金線蓮、禾草等。如：和平區博愛里溪水旁有「菖蒲」而名之。泰安鄉象鼻村大安部落附近有大片「桂竹」林，砍伐後留著大片「竹頭」而名之。錦水村龍山部落因長有「龍葵」而得名。南澳鄉東澳村常尋著「金線蓮」名之。金岳村因「水草」而得名。

三、sllwan qalang nqu zyaw tayal 取人事有關之部落名

(一) sllwan ta s'nun na bnkis ki ksxun ta tayal

取名自感念的祖先和尊敬的族人

Tayal hiya ga ssu ru smi inlungan. s'inu lkotas pinshzyal ru tqalang. slungay ta inkyasan nqu qsuyan ru rawin. yasa tlalu lalu nha qu qalang. m_yan qalang Buta na Klesan s'inu krahua "Buta", qalang Smangus na Nahuy s'inu bnkis "Mangus", qalang Klapay na Nahuy smi inlungan lahuy "Klapay". qalang Tabuk na Mey'solay s'inu kotas "Kuras".

泰雅族人是內向重感情，為紀念拓殖創建部落的祖先、懷念某族人特質而以此族人名字而命名部落。如：南澳鄉武塔村名紀念大英雄「武塔」。尖石鄉司馬庫斯部落懷念最早到此拓殖的祖先「Mangus」。嘉樂村名是保留與紀念該族群名稱「Klapay」。和平區博愛里松鶴部落為紀念拓殖長者「Kuras」名之。

(二) sllwan ta zyaw binkesan 取名自歷史事件

kahul pinshzyl ru zyaw binkesan tlalu. m_yan Pinsbkan tayal na B'ala, qalang Spaziyy squ qeru mqahan, qalang Tunan na Nahuy sllwan zyaw nqu "utu".

從祖先和族人遷移以及歷史事件命名，如：仁愛鄉發祥村名源自泰雅族創生的岩石「破開」與我族擴散的故事。五峰鄉林家莊有一對夫妻，連生了九對雙胞胎有「十八個子」之客家語音。尖石鄉秀巒村為馬卡納奇族系遷徙時「聚集」的地方而紀念名之。

四、sllwan qalang nqu kayal cinbwanan 取自然有關之部落名

minanu qслиq mqyanux sa cinbwanan qu tayal. yasa sllwan kya. m_yan syax wagi, 'bu wagi, ibaw, kayan, gihing, yulung, qwalax behuy nnanu. k_yan qalang Msthbwan ru Mknazi na B'ala, qalang Cins'bu na Nahuy sllwan sa "'bu wagi". qalang Gihing na Nahuy sllwan sa sl'uy msyulung "gihing".

族人生活體驗感受地方的自然現象命名之，如：太陽光照、向陽、背陽、天候影響、潮濕、雲霧、風雨等。如：仁愛鄉瑞岩部落與紅香部落，尖石鄉秀巒村鎮西堡部落都因為太陽「照射」而得名。尖石鄉義興村位於低窪處而「潮濕陰霾起濃霧」而命名之。

五、sllwan qalang nqu qqaya 取器具有關之部落名

lkotas mhung brusa, kbalay qaya, galan skalay qaya. kwara qani tlalu rhzyal qani. m_yan qqaya qnxan, brusa, tlnga, qaya tqulih, guyu, token, pintrang nnanu. k_yan qalang Rahaw na Tranan, qalang Paga ru qalang Batul ru qalang Yulu na Nahuy, qalang Kulu na Mnibu.

祖先在此地設置獵物陷阱、製作器具、取得器具的材料命名。如：生活器具、捕獸陷阱、捕禽陷阱、漁獵器具、魚簍、網背袋、飾品等。如：烏來區信賢里和部落因捕狸鼠陷阱名之。尖石鄉煤源部落因「背架」得名。泰平部落「勇士的耳飾」名之。養老部落「防鼠板」名之。大同鄉寒溪村華興部落因「木箱」名之。

六、sllwan qalang nqu qsinuw 取動物有關之部落名

pinshzyal mnayang binkesan ta stnaq mita qsinuw ru sllwan nha kya.
m_yan qalang Pkwali na Tay'an sllwan 'bu rgyax tnaq kwali inkyasan.
qalang Syanux na Mnibu szyon mutu qanux. qalang Turuy na Mnibu.
qalang Kyatan bzyoq ru qalang Tbahu na Nahuy.

祖先遷徙拓殖過程發現有動物或其有關情事，便以此動物命名之。
如：泰安鄉八卦力部落附近的山丘形似「老鷹」而命名。大同鄉松羅村
為濕地多林，「水鹿」喜聚集於此名之。樂水村東壘部落附近山林有「褐
林鴉」名之。尖石鄉仙河部落名為「被豬咬過」。田埔部落早期位處山
路岔口常須以「螳螂」指示行走方向而名之。

skahul ta lalu qalang nqu B'ala. pongan balay minlpus ta inu' nqu
kinholan ta. ktay ta tayal Mknazi i Tokak ru Qehuy hiya ga kinholan nha sa
qalang Mknazi na Pinsbkan. yatux Gogan hiya ga si baqi minkahul qalang
Mlipa. qalang Mrqwang na Nahuy ga minkahul qalang Mrqwang na B'ala.
skahul ta lalu qalang baqun balay mita turu ggluw tayal. ani spqzyu qutux
qutux lpgan kinbahan ta qu lalu qalang qani. hiya ga mqyanux balay nqu
zyaw binkesan Tayal.

我們可以從仁愛鄉各部落的名字，就聽出我們分散各地的出發原
鄉祖居地，如同復興區長興、奎輝二里為 Mknazi 族系即源出發祥村紅
香部落。Gogan 部族為 Mlipa 族系即源出力行村馬烈霸部落。尖石鄉
玉峰村即源出翠華村馬力觀部落。從部落名更能釐清族群的脈絡，地
方名一定要讓我族世代代傳下去，它是活生生的泰雅族群文史。

sbuzyaw maku lahuy mtzyu qani musa pqzyu squ lalu qalang Pyasan.
skahul sa inkyasan rhzyal, pinbahuw, zyaw binkesan tayal, snyaxan
cinbwanan, qeqaya, qsinuw pqzyu mucu nanu p'ubuy qnxan ru sllwan
qalang tayal. spuawah knita ta ita Tayal nanak pqzyu 'ringen tlalu qalang
rhzyal Pyasan.

我再繼續接著以這六個面向描述復興區各部落的地名，從地理形
態、植物、族人歷史事件、自然現象、器物、動物等敘述說明與我們
泰雅族部落生活與部落命名如何連結。以我們自己族人的觀察所見來
敘述復興區各部落地名的緣起。

伍、sllwan qalang nqu rhzyal

取地理有關之部落名

一、tlalu squ inkyasan rhzyal 以地形樣貌命名

里(村) 部落名	命名 因由	部落地名命名緣起與故事
Tokak Qara 長興里 頭角部落	qara 分岔 分支	kya 1742 kawas lkotas Cibula wal 'myuw lalu Watan. minkahul pinsbkan pinshzyal ru hminas rgyax Papak waqa ru mbzyaq Gogan ru mluw turu llyung tta "krahua qara" na llyung ru yasa sllwan kya. sbiru biru Theluw nqu hngyang ke Tayal "qara". trang nasa mqop qutux hopa qalang na tmwang sqani. yasa son "krahua qopan qara na qalang". hngya'an ke "qara" yan ke Kmukan na "kak". yasa Kmukan tlalu rhzyal qani "To_kak". gluw Mknazi na Btunux. ana ga tayal sqani tlalu "Qara" nanak. 約於 1742 年祖先 Cibula 後改名為 Watan，由發源地遷徙過來，經大霸尖山順流而下經過今之三光至大嵙崁溪下游到此，見有一河流的「大岔口(qara)」而命名，以漢字表記族語音「卡拉」。也是當時 Mknazi 族系所有同時遷徙到大嵙崁溪流域各支部最大的部落，故也有「最大的分支部落」之意。因「卡拉」的族語音類似閩南語之「角」，故漢人命名此地為「頭角」。屬 Mknazi 族系 Btunux 部族。不過當地族人自稱為 Qara 部族。
Balung Qara		tayal qalang qani "qara" nqu Balung. ki'an nya cyux maki tuqi "qara" usa rgyax R'ra ru Nagu.

華陵里 卡拉部落		yasa sllwan nha “Qara”. 本部落的居民原是巴陵部落的「分支」，其位置又處在往拉拉山和插天山二古道的「岔路」而得部落名「卡拉」。
Yowhbun Qus 霞雲里 庫志部落	qus 內側 靠裡	qalang cyux maki’ zik na rgyax uruw qwayan snat ru sbun gong qsya’. m_yan maki’ zik na qus. yasa sllwan nha Qus. 部落聚居深入山谷且為溪流及山壁包圍，如居於內室一角之地而得名。
Qwilan Quri 高義里 下高義部落	quri 山坳	qalang cyux maki’ kyahu rgyax nqu b’nux hazi na “Quri” yasa sllwan nha. hngya’an ke tayal gbang ke Gipun “quri”. hngawan tayal Qwilan raral ka musa tquleh llyung ru qmalup hlahuy. ini ga, musa msbzih qalang Sbunaw ru Tkasan uzi. suruw nya kya 150 kawas wayal wahan tmwang tayal Qwilan. 部落位處高山底部平緩「山坳(quri)」而名之，漢字表記族語音「高義」。此地山坳小平台是高義蘭部落族人到大嵙崁溪漁獵後，上山回家途中休息並整理獵物的休息處所，也是往返雪霧閣、塔卡散部落的休憩站，之後約 150 年以前有部份高義蘭部落族人移居到此。 Gipun ziray “bansya” son nha. sraral ga maki’ 30 msyaw ngasal na qalang. misuw lga ini tehuk 5 ngasal kthay na qalang la. 日本時代稱本部落為：「bang_sya」意為「番社」。以前部落原有 30 幾戶之中型部落，如今部落僅剩不到 5 戶人家。

Kzyay Luhung 三民里 基國派部落	luhung 凹白	cyux ki'an tgliq gong qani ru memaw yan "luhung" horan qsya'. yasa sllwan "Luhung". 此地有溪水瀑布沖刷形成白狀地貌，故而得名「Luhung」。
Tokak Qoyaw 長興里 高遠部落	qoyaw 下坡 傾斜	qoyaw rhzyal na qalang yasa sllwan "Qoyaw". qalang qani ga kyahu, ska, yatax. tayal yatux ga Gipun ziray kahul Gogan qalang Kulu tmwang maki sqani. 部落地形為傾斜下坡地形而名之。高遠部落分下、中、上部落，其中上部落居民為日本時代迫遷自後山地區之萱源移居。



族人見此地水域豐沛谷地寬廣，喜極呼喊「gow gong」而命名「Gogan」

二、tlalu squ inkyasan qong llyung ru minnanu qслиq qsya’

以溪河樣態與水流的感覺命名

里(村) 部落名	命名 因由	部落地名命名緣起與故事
Gogan Gogan 三光里 指「三光」 亦泛指「後 山地區」或 「部族」	gong 溪水	qwas lmuhuw binkesan ta ziray pinshzyal. kya 300 kawas wayal ga lkotas krahu kBangay minkahul pinsbkan mwah mnayang rhzyal sqani. mita rhzyal qani khci labang ru bhoyaw. memaw mqas iyal hmwaw “gow gong” ru sllwan “Gogan” la. 我族古調傳唱大遷徙時代，約於 300 年以前，我族系部族祖先 kBangay 大長老從賓士博干發源之地拓荒遷徙到此地時，見此地水域豐沛谷地寬廣，喜極而呼喊「gow gong ...」而命名「Gogan」。 cyux maki’ yatux Pyasan sa Qwilan, Gogan, Balung kwara ga tayal Mlipa Gogan. 位於復興區的後山地區包括高義里、三光里、華陵里等，為 Mlipa 族系 Gogan 部族。

Yowhbun Yowhbun 霞雲里 霞雲部落	yow 之間 hbun 匯流	sazing gong mcqun uruw hbun ga yasa son “Yowhbun”. ke qani squnan ke “yow” ru “hbun”. 「yowhbun」指：兩溪交會間的山谷平台腹地稱。此語詞為(「yow」之間)和(「hbun」匯流山腹)，此二詞的組合詞。 gong Qus ru gong Hbun sazing qani mcqun sa yowhbun. hngya'an ke tayal qani blequn gbang ke Kmukan “Habun”. 庫志溪和霞雲溪二條小溪匯流河谷平地稱之，漢人美化其名以閩南語音譯為「霞雲」。 kya 250 kawas sraral. mrhuw Umin maras ggluw musa mnayang rhzyal qani ru tqalang “ Koyaw hbun”. qyunam tayal Mknazi na Btunux. tayal Mng'ciq kya 1906 kawas sagun kshat Gipun mgyay tlqing zik rgyax Syaw ulay, Sbunaw, Tkasan. sbalay lga mwah tmwang qalang Sqiy, Cyasi. 1927 kawas mqa ggluw musa tmwang Rahaw. 約 250 年前長老 Umin 率其族親拓植遷居於此成立「Koyaw hbun」部落。屬 Mknazi 族系 Btunux 部族領域。1906 年 Mngciq 部族遭日警擊敗躲入義盛、雪霧鬧、塔卡散之山區藏匿，經和解後寄居志繼、佳志等部落，後於 1927 年部分族人移居下溪口台。
--	--	--

Pyasan Hbunpin 澤仁里 霞雲坪 部落	kya 300 kawas wayal mrhuw Watan Temu maras ggluw mnayang sqani. ktan nha gong Silung ru pira uruw qsya' mqumi mzyup llyung Gogan. yasa tlalu "Hbun Sinqumi". pqzyu bsyaq lga, lalu qalang gbang nha "Hbunpin". skal nha Theluw "habunpin". qyunam tayal Mknazi Btunux. Gipun ziray ga mtmaq Gihing sa khu pagay pinbahu. slungan pmuhi slaq pagay squ hogan uzi. 約 300 年前長老 Watan Temu 率其族親初到此拓荒時，見詩朗溪和數條小溪都匯流入大漢溪，便將此地取名「Hbun Sinqumi」，後經口語流傳地名演繹為「Hbunpin」，漢譯美化而成「霞雲坪」。本部落屬 Mknazi 族系 Btunux 部族傳統領域。於日本時代時期與爺亨齊名為泰雅穀倉，亦為前山地區的水稻示範區。
Knyopan Goruy 澤仁里 合流部落	lalu qalang qani ga gbang ke Gipun sbiru ke Theluw "Goryu". mhuw sraral ga "Qumi" son ta mcqumi mucu. baha hmswa' gong Hbun ru llyung Gogan mcqun hbun sqani yasa sllwan kya la. 部落名是漢字表記日語音「合流」，古時族語稱此地「Qumi」合流之意，係因霞雲溪在此與大漢溪會合而得名。 2015 kawas 8 byacing 11 ryax qalang qani horun s'unu na msbehuy. wal maki' sa b'nux Rahaw qu tayal nha la. 此部落於 2015 年 8 月 11 日颱風風災土石流所淹沒，部落族人安置到羅浮部落平台。

Gogan Tgliq 三光里 復華部落	tgliq 瀑布	qalang cyux maki' syaw uruw Tayax. lingay nya cyux ki'an "tgliq". yasa sllwan nya. misuwqani lga wayal tmwang rhzyal bzinah qu tayal qalang. kya thay 10 ngasan hazi la. 復華部落位於大嵙崁溪上游支流抬耀溪畔的山坡地，附近有「瀑布」而得名。如今部落人口大都外移，只剩約 10 戶左右的部落了。
Pyasan Silung 澤仁里 詩朗部落	Silung	kya 250 kawas sraral tayal qalang Pyasan. mhkangi rhzyal qmayah ru kura te rhzyaq 2 koriy. mita uruw piyux balay silung ru pitung. yasa sllwan rhzyal qani qu "Silung". misuw lga son nha qwang'an ke Theluw ga "swe_yen_ti" mucu. 約 250 年前角板山部落人，尋找耕地向北移約 2 公里處，見溪谷積水多湖泊，命名此地「詩朗」。現在漢語稱「水源地」。
Tokak Silung 長興里 喜龍部落	湖泊	misuw qani qalang Silung wayal tmwang tanux kwara qu tayal nya la. ungat hazi squliq nya maki' sqani. baha hmswa' qalang cyux maki' syaw silung gong yasa sllwan nha. sbiru biru Theluw nqu hngyang ke Tayal "Silung". 現今喜龍部落人口外流嚴重，平日人煙稀少。部落因位處溪流湖泊邊而名之，漢字表記族語音「喜龍」。

Syaw ulay Syaw ulay 義盛里 小烏來部落	syaw 旁邊 ulay 溫泉	ki'an qalang cyux maki' sa syaw gong ulay yasa tlalu "Syaw ulay". sbiru biru Theluw nqu hngyang ke Tayal "Syaw ulay". kya 300 kawas sraral pinshzyal tayal. lkotas Kayal Watan mwah mnayang rhzyal lingay sqani. Qlahan lalu nya sraral qani. sllwan i syaw tqeh qsya' na gong qani. suruw babaw lga 'lwan nha mkilux zik qsya' nqu gong sqani. son nha gong Ulay lozi. 部落位於溫泉溪流旁邊而得名「Syaw ulay」，漢字表記族語音「小烏來」。約 300 年前我族大遷徙時代，先祖 Kayal Watan 到此地周邊平台拓殖發展。此地古稱 Qlahan 得自旁邊「乾枯」溪水。
--	---	--



豎立大石如發源地之石，誓言如大石定居於此地，自稱 Btunux 部族

三、sllwan uraw rhzyal, inkyasan btunux ru kki'an

以地上泥土、岩石狀態及方位名取名

里(村) 部落名	命名 因由	部落地名命名緣起與故事
Btunux 復興區 前山部族	btunux 石頭	kya 250 kawas wayal mrhuw Maraw gmluw lkotas Besu Nawi ki Watan Temu qmpul rapal mrhuw krahu kButa mwah pinsrhzyal sqani. yasa sm'su krahu na btunux yan btunux nqu pinsbkan qasa. ru mturing hetung kmal yani krahu btunux s'urux maki' sqani ita uzi. yasa tlalu tayal Btunux nanak. 昔時約 250 年前長老 Maraw 隨先祖 Besu Nawi 和 Watan Temu 循著大領袖 kButa 的腳蹤拓荒遷徙於此時，就先豎立大石象徵如發源地之石，並誓言有如這塊大石一般定居於此地，故自稱為 Btunux 部族。
Balung Phay 華陵里 下巴陵部落	phay 碎石貧脊地	ki'an sgegay btunux na "phay" kwara rhzyal qalang qani yasa sllwan kya. cyux maki syaw llaw na hbun qara llyung Gogan. zik kyahu rgyax Balung yasa son kyahu Balung. 本部落土地屬「碎石貧脊地質」而名之。位於三光溪匯流大漢溪右岸，因處巴陵山下而稱下巴陵。

Qwilan Suruw 高義里 蘇樂部落	suruw 後方	rhzyal qalang cyux maki' "suruw" na hogan Pyasan, Mrqwang Nahuy, Bongbong Mnibu. sbiru biru Theluw nqu hngyang ke Tayal "suruw". 部落的地理位置正處於復興區前山地區、尖石鄉玉峰、大同鄉英士的「後方(suruw)」，漢字表記族語音「蘇樂」。 qalang Suruw qsu' tqalang i Qwilan. minkahul Btwan Nokan mluw mrhuw krahuh Bangay mwah mnayang maki' sqani. cyux maki' syaw llyung Gogan. ru bhoyaw balay na ptqulih silung. wahan mnbuw qsyah' na qqsinuw. ksobeh Gihing uzi ru szyon mwah maki' na krahuh mrhuw na Gogan. 此部落遠早高義部落成立，居民遷徙自武道能敢部落跟隨大長老 Bangay 到此拓殖居住。位在大漢溪畔，為本區最大的魚場及中大型野獸的飲水區，離爺亨又很近，所以 Gogan 的大長老都喜歡住在這裡。 Gipun ziray ka 1912 kawas. tayal Gogan, Btunux, Knazi, Mrqwang, Mnibu mtciriq squ Gipun sa ga, Suruw qu pspung pintriquan nha Gipun. rhzyal qani pcingan balay slaqux qmul na Gipun uzi. yasa son tayal misuw "kyahu Suruw". 日本時代初期於 1912 年，後山 Gogan 部族、前山 Btunux 部族、Knazi 部族、Mrqwang 部族、Mnibu 部族抵抗日本時，蘇樂就是本部族的後方指揮所，也是泰雅族北部領域為日本人最後攻陷的地方，即今日居民稱「下蘇樂」。
---	------------------------	--

陸、sllwanqalang nqu pinbahuw

取植物有關之部落名

一、tlalu squ qhuniq 以樹木命名

里(村) 部落名	命名 因由	部落地名命名緣起與故事
Kzyay 三民里	kzyay 白欖木	trang pcingan ryas pinshzyal ta tayal. kya 300 kawas wayal mrhuw na Mknazi qu k'otas Besu Nawi maras llaqi ru ggluw. kahul Papak Waqa mbzyaq mluw turu llyung Gogan tta Kzyay tqalang sqani. pzyux balay qhuniq kzyay sqani ru sllwan nha qalang "Kzyay". cyux maki' sa Haket, Sansow, Goryo lingay hlhlahuy hazi. baha hmswa' ini ginaw mtzyaw b'nux rhzyal ru ungat 'san mlata qmalup uzi. wahan tqnga binah na squliq ru mnbu' punu. yasa si pgyay musa rhzyal lingay na hasisyo Pyasan misuw. s'inu ru tlalu qalang Kzyay lozi. bsyaq lga wal si mn_gyut hoyaw hi tayal ru ini kkwa truqan qmayah. kya 1950~1960 kawas pturu musa lingay na Luhung ru Tuba. s'inu kinhulan tlalu qalang Kzyay. yasa "Kzyay" qu lalu tayal na "Sanmin". lalu qani gbang ke na Theluw misuw. 當我族大遷徙時代晚期，約 300 年前間馬卡納奇族系長老 Besu Nawi 率族人，由大霸尖山順流而下往大嵙崁溪前山流域之石龜坑附近建立部落，見此地「白欖木(kzyay)」成林遍滿而得名。位置大約於今日的百吉、三層、五寮間一帶的台階山脊。因為開墾地平躺耕作不慣與好狩獵的習性以及遭外族侵擾與瘟疫等因素，乃向後移至今復興分駐所附近一帶，仍取名 Kzyay 紀念之。後來又因人口增多耕地有限，

		族人約於 1950~1960 年間陸續往今日基國派與大窩間移居，地名也帶來以紀念祖居之地。故三民統稱「Kzyay」，今族人直接以漢字語音「三民」稱之。
Balung Balung 華陵里 上巴陵部落	balung 大樑	piyang bnanng na ngasal son “balung”. sraral sraral kya 300 kawas wayal mrhuw Besu kahul Btwan nokan, Gihing muyaw gong Tman maras ggluw mnayang rhzyal sqani. ktan nya hlahuy hoyaw yaba qhuniq. yan parung utux, parung metaq, parung pusing, yaba yasa sllwan nha. maki qutux ke uzi na’. trang Gipun ziray sraral. Gipun ki Kmukan mwah gmwayaw bnanng, barax ru “balung” rgyax hlahuy qani. yasa sllwan nha balung uzi. 房屋各樑木中的大樑稱「balung」，很久以前約 300 年前長老 Besu 從武道能敢、爺亨泳渡塔曼溪帶其親屬到此地拓荒墾殖，見此山區為茂密檜木林區，有檜、柏、松、杉等巨木而名之。另一說法，於日本時代日本人和平地人先後到此山區選取「大樑 balung」得部落名。 kshat Gipun syun nha haga tayhuw ’bu Balung. shtuy ru mpux nha ita tayal sa Gogan, Mknazi, Mrqwang, Mnibu Bongbong. sklahang mhut ita qalang tayal squ zzik rgyax. 日警為鎮壓我族群深山一帶之復興後山、玉峰、秀巒、大同後山等部族人，而設置炮台於上巴陵部落山頂上控管深山我族各部落。

Qehuy Qsunu 奎輝里 嘎色鬧部落	qsunu 榕樹根 鬚 、 芬芳	qalang Qsunu minqsu balay tqalang nqu Qehuy. kya 250 kawas wayal tayal Gogan na qalang Bnay rmuru mkura te rhzyaq mgayang pinshzyal sqani. mita hlahuy sqani “qsunu” balay sokan insuna ru l’law ktan gamil payas. qsunu uzi lalu gamil qasa ru sllwan kya la. sbiru biru Theluw nqu hngyang ke Tayal “Qsunu”. 嘎色鬧部落是奎輝里成立最早的部落，約 250 年前 Gogan 部族的內奎輝部落族人向北延伸拓殖此地，見森林氣息「芬芳」，常看到「榕樹根鬚」而命名，漢字表記族語音「嘎色鬧」。 1920 kawas qhlun Gipun qu mrhuw Maray Batu maras ggluw musa maki’ kyahu b’nux Qehuy. mcquna squ tayal Qara tqalang Qehuy. yasa laxan qu qalang Qsunu. 1920 年日本人為便於統治，強迫長老 Maray Batu 率全族遷到山下奎輝台地，與 Qara 族人拓殖奎輝，合併成立奎輝社，嘎色鬧遂廢。 yaqih khangen maki’ zzik rgyax na tayal ma Gipun. yasa 1933 kawas qlun nha tayal qalang Kulu ru Qrahu kya 28 ngasal nha. pson tmwang Qsunu ru msbah tqalang lozi. 日本人深感居住深山的族人治理不易，於 1933 年強制萱原與新興二部落共 28 戶，遷到嘎色鬧，於是重新建社。
Qwilan Raga 高義里	raga 楓樹	lalu qalang qani sllwan s’unan nqu “Raga”. blingan bling wahan basu tuqi Pe_hng qani ru yasa tlalu “Bling” uzi tayal. aki msbah qnxan mucu tayal kahul zzik rgyax mwah tmwang maki’ syaw tuqi

洞口部落		basu. qalang qani minkahul tayal Bnay piyang mwah mtmwang maki’. 部落遍滿三片葉面的「楓樹」而得名。北橫公路於此段穿鑿山洞以通車，族人也稱此地「洞口」。早期族人為改善生活從深山移住公路旁而居，此地大都是從內奎輝部落族人移居。
Syaw ulay Rahu 義盛里 下宇內部落	rahu 柚子	sraral mnayang rhzyal qani ru hqya tayal lga, kmyut “rahu” mnbuw boq nya yasa sllwan nha. 昔時拓殖此地時，族人常摘取「柚子果實」汁液解渴而命名此地。 bsyaq sraral kya 150 kawas wayal nasa ga, qalang qani minnaki’ sa rgyax Gramay. htgan wagi qasa. suruw lga, Gipun ziray yaqih khangen ru mhmud qu tayal mucu kshat Gipun. yasa qhlun nya mrhuw Yawi Batu aras ggluw uwah quri lingay pqwasan cipok misuw qani. ana ga, ini ktanq kian hbun quri ru sqop qutux gluw musa tmwang kraya qalang Qapu. 很早以前約 150 年前的那個時候，本部落原本住在「Gramay」此山地，位於東方山區。後來到了日本時代日警認為此部族人凶悍難治，命其長老 Yawi Batu 率族人移居現在的義盛國小周圍斜坡地，不過此區腹地不足，所以分一部族人遷到上方的卡普部落。 suruw lga, muluw ulay squ gong qsya’. sbiru biru Theluw nqu hngyang ke Tayal “Ulay”. sbiru biru Theluw nqu hngyang ke Kmukan “Hune”. baha hmswa cyux kyahu ki’an nya yasa son “kyahu Hune” qalang.

		後來發現附近溪水有溫泉，漢字表記族語音「烏來」，漢字表記台語音「宇內」，又因位處下游而稱「下宇內」部落。
Syaw ulay Qapu 義盛里 卡普部落	qapu 柿子	qutux ggluw tayal kahul qalang Rahu mwah pinshzyal sqani. mita qutu qhuniq “qapu” bhoyaw balay bway nya. ru tayal qani minsqop qutux gluw uzi. sbiru biru Theluw nqu hngyang ke Tayal “Qapu”. 族人自下宇內部落移遷拓殖此地時，看見一顆柿子樹長滿「柿子」，且本部為分撥一部分的族人。漢字表記族語音「卡普」。
Yowhbun Kaway 霞雲里 卡外部落	kaway 李子	kya 1970 kawal lga, tayal rgyax gmluw muhi qhuniq mkbway kwara qu qmayah nha. rhzyal qani hiya ga muhi “kaway” yasa sllwan nha. 約 1970 年後山上族人都跟著風潮，將墾地種植果樹，此地種植「李子樹」而命名。 cipok qalang Kaway qani cyux maki zyaw na qalang Sqiy ru Cyasi. sbiru biru Theluw nqu hngyang ke Tayal “Kaway”. 此部落位在志繼部落和佳志部落之間的小部落。漢字表記族語音「卡外」。

Qwilan Bnay 高義里 內奎輝部落	bnay 金橘	sraral kya 250 kawas wayal mwah mnayang sqani qu tayal. ktan nha ki'an qhuniq "bnay" ru sllwan nha la. suruw lga, tayal qalang qani wayal tmwang i Qsunu ru Raga. suruw nya lozi musa tmwang Ta_wan ru Kobu. ini tehuk 5 ngasal kthay na qalang la. 昔約 250 年前族人拓荒於此，發現長有「金橘」而得名。後來此地部落的族人陸續大都遷往嘎色鬧和洞口，後又遷往大灣、高坡等部落。現在已剩不到 5 戶的部落。
Qwilan Boliq 高義里 寶里苦部落	boliq 構樹	kya 270 kawas wayal lkotas Wilang maras ggluw mnayang squ s'unan "boliq" na uruw ru yasa sllwan nha kya. sbiru biru Theluw nqu hngyang ke Tayal "boliq". qalang qani ga kinqsu balay tqalang qalang nqu Qwilan. misuw qani lga ungat squliq maki' na hlhlahuy la. 約 270 年前先祖 Wilang 率族親遷徙拓殖到長滿「構樹」的山谷地而命名之，漢字表記族語音「寶裡苦」。為高義地區的第一個部落，如今已無人居住的雜木林。

二、tlalu squ ruma, qwayux wahiyy ru k'man 以藤竹草命名

里(村) 部落名	命名 因由	部落地名命名緣起與故事
Tokak Tokak 長興里 頭角部落	tokak (閩南語) 竹頭	tunux ttwan ruma sbiru ke Tayal nqu hngyang ke Kmukan "Tokak". rhzyal sraral qani bhoyaw balay ruma nya. masuq tmutu ruma lga, sthay tunux ruma. ru baha hmswa hngya'an ke tayal "qara" mtnak balay ke Kmukan squ "kak". yasa

		sllwan Kmukan tunux minttwan ruma ga “cik_to_kak” son nha. misuw qani lga “Tokak” mucila. 竹頭角以族語表記閩南語音「Tokak」。早時為茂盛的桂竹林地，砍伐後殘留竹頭現象。又因為「qara 卡拉」族語音類似閩南語之「角」音，故漢人命名「竹頭角」，至今略稱「頭角」。 kya 1742 kawas mrhuw Besu Nawi ki Watan Temu. minkahul kinholan Pinsbkan qalang Mknazi qmpul rapal krahuk Buta mwah pinshzyal sqani. mrhuw Watan Temu maras ggluw mnayang rhzyal squ llingay rgyax Snazi ru tta qara llyung. yasa tqalang “Qara” qani. yasa rhzyal misuw squ Tokak, Qehuy, ru tta Bilus. tayal Mknazi Btunux. ana ga Qara mucin nha nanak. 約 1742 年前長老 Besu Nawi 和 Watan Temu，從發源地的紅香部落循著大長老 kButa 的腳蹤拓荒遷徙於此，長老 Watan Temu 率親族部屬遷徙到現在之那結山一帶後順流至河口，成為「卡拉」聚落，即今日之長興里、奎輝里、一直到石門附近都是。屬 Mknazi 族系 Btunux 部族。但當地族人自稱為 Qara 部族。
Tokak Qoyaw 長興里 高遠部落	qoyaw 箭竹	lkotas mwah mnayang sqani ga, sthlahuy piyux balay na “qoyaw” yasa sllwan nha. sbiru biru Theluw nqu hngyang ke Tayal “Qoyaw”. binah nya hiya ga, “sqoyaw” rhzyal na qalang qani ru sllwan uzi. tayal qalang Qoyaw yatux qhlun kshat Gipun kahul yatux Gogan qalang Kulu mtmawang sqani. 祖先拓荒見此地「箭竹」叢生而命名之。

		漢字表記族語音「高遠」。另外部落有「傾斜緩坡」的地形亦得名。高遠上部落居民為日本時代迫遷自後山地區之萱源部落移居。
Balung Hkawan 華陵里 光華部落	野藤心 hakaw	sraral rgyax qalang qani bhoyaw balay qwayux nya. wahan mahuw qwayux na tayal. qlisan qwayux ru bkon nha hakaw mpayat bilaq. “hkawan” sqani yasa sllwan nha. 早時部落山區野藤生長茂盛，族人採集野藤後，都在此地整理藤條，將藤心破成四片，「剝藤心」的處所名之。 qalang Hkawan kya 300 kawas wayal mrhuw Qbuli ru ggluw gmluw krahu Bangay kahul kinholan tta Qrahu. suruw lga mluw turu rgyax mnayang qalang Hkawan sqani. 光華部落約 300 年前長老 Qbuli 及其族親跟隨大長老 Bangay 從祖居地遷徙到新興，之後沿著山脊拓殖到此光華部落。
Kzyay Tuba 三民里 大窩部落	tuba 魚藤	sraran tayal bhoyaw s’unan “tuba” rhzyal sqani. s’agal boq tuba stuba qulih. yasa tlalu “Tuba” qalang qani. maki sqani na Khelang hiya ga, mita rhzyal qalang m_yan “uruw tluban” yasa sllwan kya. 古早時我族人見此地長滿「魚藤」，常取魚藤以汁液暈魚群撈取。所以取魚藤命名此部落，而當地客家人見聚落地形為窪地似「大窩」而命名之。

Kzyay Blhuy 三民里 枕頭山部落	blhuy 蓮草	sraral ga, s'unan "blhuy" kwara rgyax qani ru yasa sllwan kya. maki' qani na Khelang hiya ga mita inkyasan rgyax yani balay tnuxan ru sllwan nha kya. mhuw raral rgyax qani minhtuy mciriq ta squ Theluw ru Gipun son sa "pintriquan 'bu Blhuy". 昔時此山長滿「蓮草」而得名。當地客家人見山形如枕頭而得名。古昔時此山為我族先後抵抗清朝和日本最激烈的古戰場稱「枕頭山之役」。
Yowhbun Sqiy 霞雲里 志繼部落	sqiy 咬人貓	nisan tehuk qani lkotas ga, s'unan baq kmat squliq na k'man "sqiy". yasa tlalu nha k'man qani qu qalang. 先祖初到此地時，山谷長滿會刺痛人的草稱「咬人貓」。故取此草為部落地名。 tayal Sqiy minnaki' syaw llyung Topa. 1907 kawas sagun Gipun musa tlqing rgyax Takay, Sbunaw, Tkasan. sazing kawas lga, mbzinah tmwang mnayang qalang Sqiy qani. suruw 1927 kawas mrhuw Abaw Syat rasun nya ggluw qalang Sqiy tmwang musa qalang Rahaw. 部落族人原居住大豹溪流域，於 1907 年間抵抗日本人敗退，躲居北插天山、雪霧鬧、塔卡散間的山中躲避約二年後，再折返遷來此地建立志繼部落。後來於 1927 年由長老 Abaw Syat 率志繼部落族人遷居下溪口部落。

Tokak Bilus 長興里 石門部落	bilus 甘蔗	sraral pinshzyal sqani na bnkis Besu Naway tta qus lmiqy km_yaya. ginaw magal puqing lmiqy krangi nya “bilus” skanan maniq yasa sllwan kya. suruw lga tlalu Theluw “Sen_taw” ru “S_mn” lozi. misuw qani lga cyux mzyup zik qsyas’ kwara qu qalang la. 古昔拓殖此地的先祖 Besu Naway 到此深入芒草偵查，會以芒草莖當「甘蔗」咬食而命名之。之後稱「仙島」又稱「石門」。今日部落都沉入水庫底下了。
Qwilan Sbunaw 高義里 雪霧閣部落	sgnaw bonaw 山葡萄 落花生	sraral rhzyal sqani bhuyaw balay “sgnaw” . babaw lga mhyan “bonaw” na tayal yasa sllwan nha kya. sbiru biru Theluw nqu hngyang ke Tayal “Sbunaw”. qalang qani tqalang 200 kawas msyaw. 1742 kawas lkotas kahul Btwan nokan mwah mtmwan sqani. suruw lozi Gipun ziray kya 20 msyaw ngasal rasun mrhuw Umin Pitay tmwang squ Tranan. kokumin sehu lga kahul Hkawan 8 ngasal. lkotas Tali Hayung maras mwah tmwang maki sqani. 以前此地盛產「山葡萄」，後來族人種植「落花生」而名，漢字表記族語音「雪霧閣」。部落成立已逾二百多年，先祖於 1742 年間自武道能敢遷來。後又於日本時代有二十餘戶由長老 Umin Pitay 率領遷至烏來區。國民政府來台後，從光華部落有八戶族人由 Tali Hayung 遷居到此。

Qwilan Pyaway 高義里 比亞外部落	pyaway 鵲豆	lkotas ta mnayang sqani ru ktan nya bhuyaw balay “pyaway” yasa sllwan kya. sbiru biru Theluw nqu hngyang ke Tayal “Piyaway”. 先祖遷徙至此看到很茂盛的「鵲豆」而得名，漢字表記族語音「比亞外」。 qalang Pyaway kya 280 kawas wayal gmluw mrhuw Qbuli ka Wilang, Syat ki Watan cyugal mtswe. mkahul Btwan Nokan mwah mnayang uruw Boliq. suruw lga lkotas Syat mkura uruw rgyax mbzyaq. hminas rgyax Qesu ru mnayang rhzyal “Pyaway” sqani. 比亞外部落約在 280 年前，跟隨長老 Qbuli 的勇士 Wilang 和 Syat 以及 Watan 三兄弟，從武道能敢出發遷徙到寶裡溪上游谷地拓荒墾殖。後來先祖 Syat 繼續往山下前行，經 Qesu 山後到達「比亞外」此地開墾拓殖。
--	-------------------------	---

柒、sllwan qalang nqu zyaw tayal

取人事有關之部落名

一、sllwan ta s'nun na bnkis ki ksxun ta tayal

取名自感念的祖先和尊敬的族人

里(村) 部落名	命名 因由	部落地名命名緣起與故事
Pyasan Pyasan 澤仁里 復興台地部 落	祖先名 Payas	s'inu motux na lkotas Payas ru sllwan kya. lmuhuw binkesan ta ga, cyux pqzyu pinshzyal tayal qu krahu mrhuw kButa. trang mpciriq kmagaw squ squliq Skahmahul rgyax sqani. maki qutux motux balay na tayal Payas lalu nya. mpsalit squ paris ru lmaqux hiya. ana ga piyux iyal sramu ru wayal mhoqil lma. tgtuw inlungan kButa. s'inu kinmotux inkyasan Payas ru tlalu payas qu rhzyal qani son "Pyasan". 為紀念祖先 Payas 的英勇事蹟命名此地。我族古調傳唱的英雄大長老 kButa 大遷徙時期，於討伐史卡馬溫族(Skahmahul)時，有一驍勇的勇士名叫 Payas，於此地與敵交戰激烈，英勇犧牲而得勝利，先祖 kButa 敬佩他的精神則將此地稱 Pyasan 紀念他的英勇事蹟。 kwara rhzyal qani ga Pyasan son ta. sbiru biru Theluw nqu hngyang ke Tayal "Piyasan". Pyasan ga baha hmswa ki'an qalang Pyasan ru yasa son "Pyasan" kwara rhzyal nya. mwah Taywan qu Kokumin sehu lga tlalu "Xu_sin" tehok misuw. 復興區統稱 Pyasan 漢字表記族語音「比雅山」，澤仁里因有「復興台地」均稱 Pyasan。

		國民政府來台後取「復興」沿用至今。
Qwilan Qwilan 高義里 高義蘭部落	祖先名 Wilang	lalu qalang Qwilan qani ga, s'inu ta lkotas Wilang hiya maras ita pinshzyal ru bhuyaw mnayang sqani. 部落地名是紀念帶領族人遷徙到此地拓殖的祖先 Wilang 以及在此繁衍發展。 kya 280 kawas wayal tpucing mrhuw Qbuli qu lkotas Wilang, Syat, Watan cyugal mtswe. kahul Btwan Nokan musa pinshzyal uruw Boliq ru tqalang qani. cyugal mtswe nha qsuyal balay ga Wilang. nanu yasa binah qalang na tayal son nha “qalang na Wilang” qu rhzyal qani. bsyaq bsyaq lga “Qwilan” son na tayal la. sbiru biru Theluw nqu hngyang ke Tayal “Qwilan”. 約在 280 年前，跟隨長老 Qbuli 的勇士 Wilang 和 Syat 以及 Watan 三兄弟，從武道能敢出發遷徙到寶裡苦溪上游谷地拓荒墾殖，沿著寶裡苦溪順流至此地開墾繁衍。三兄弟最年長者名叫 Wilang，所以其他部落的族人稱此地為「Wilang 的部落(qalang na wilang)」，傳久就略說「Qwilan」，漢字表記族語音「高義蘭」。
Qwilan Pyaway 高義里 比亞外部落	祖先名 Yaway	qalang “Pyaway” qani maki’ qutux kneril lalu nya ga “Yaway”. shelaw balay lpyung ru mhway balay ma. ana m’ima hminas sqani na tayal ga, slelaw nya mcisal. yasa krhun mita ru strahu balay na tayal. qutux uzi mhuyaw pyaway rhzyal qani. yasa tlalu cqunan Yaway ru Pyaway qu qalang qani son “Pyaway”. 「比亞外」此部落有一位婦女名叫「雅外」，

		為人熱忱好客，勤奮大方，凡路經此地的族人，她常親切的接待，受人尊敬。另又此地盛產「鵲豆 pyaway」，即以她名加上鵲豆命名以漢字表記族語音「比亞外」。
Balung Krahu 華陵里 新興部落	s'inu krahu Bangay 紀念 大長老	s'inu ta “krahu” Bangay mnayang rhzyal ru tqalang sqani yasa tlalu “Krahu”. sbiru biru Theluw nqu hngyang ke Tayal “Krahu”. kya 300 kawas wayal. lkotas ta krahu Bangy minkahul Pinsbkan kinholan qalang Mlipa. hminas Qoyaw, quri Sqabu ru bzyaq Pyanan lga, kura byaqan wagi krayas 'bu Tqrisan tta Krahu mnayang sqani. 紀念「大長老」Bangay 拓殖此地與建部落而得名「Krahu」，漢字表記族語音「嘎拉賀」。約於 300 年以前，先祖 Bangay「大長老」從發源地 Pinsbkan 之祖居地馬力巴部落出發，經環山、思源埡口下到了南山後，再西轉穿溪再攀越雪白山抵達此地開墾拓殖。 mwah Kokumin sebu lga yugun “Sin_sing” qu lalul. Krahu ga kinqsu balay tqalang qalang nqu Pyasan. 國民政府來台後改名為：「新興」。Krahu 為復興區第一個成立的泰雅族部落。

二、sllwan ta zyaw binkesan 取名自歷史事件

里(村) 部落名	命名 因由	部落地名命名緣起與故事
Rahaw Rahaw 羅浮里 羅浮部落	zyaw binkesan ru tmwang maki' 歷史事 件與移 居	“Ro_hu” lalu nya sraral hiya ga Knyopan. misuw qani yasa son Rahaw ru Ro_hu. kya 300 kawas wayal pinshzyal tayal sraral ga, mrhuw krahu kButa maras ggluw ka Mknazi ki Mlipa mcqun mkzyup mihiy mciriq minnaki' rhzyal sqani na squliq Skahmahun. yasa tlalu “Knyopan” rhzyal qani. 「羅浮」古時稱 Knyopan，現在稱拉號和羅浮。約於 300 年前我族大遷徙時，大長老 kButa 率本部 Mknazi 族系與 Mlipa 族系合力侵入襲擊原先住在此地的(Skahmahul)史卡馬溫族人，故而稱此地為「knyopan(被侵入)」。 suruw Gipun ziray kya 1931 kawas 20 ngasal na qalang Rahaw mwah tmwang sqani. s'inu kinholan ru tlalu “Rahaw” qalang qani ru tehok misuw. 後來日本時代約 1931 年有 20 戶的溪口部落族人遷徙來此，為紀念祖居地命名「Rahaw」以漢字表記族語音「拉號」。此地名沿用至今。 suruw 1971 kawas suqun stuqi qu tuqi basu Pe_hng lga, mrhuw na Taywan Hwang_cye mita rgyax qani mtmaq balay Kwang_twng na rgyax Ro_hu. yasa tlalu “Ro_bu”. 1971 年北橫公路完工，台灣省主席黃杰見此景色與廣東羅浮山相似，取「羅浮」為名。

Yowhbun Knlwan 霞雲里 金暖部落	<uluw </uluw inlwan 找到	kya 100 kawas sraral baha hmswa' l'law qmahan rhzyal ru si gluw turu gong mbzyaq muluw b'nux rhzyal mnayang maki' syaw gong. yasa sllwan "knlwan" sbiru biru Theluw nqu hngyang ke Tayal. "kinnlwan" ru "twang galan" mucu ke nya. 約 100 年前因耕地農作方便，霞雲部落部分族人順溪而下尋到溪畔有可耕之地，即命名漢字表記族語音「金暖」。「另外尋找到」和「可增加收穫」的語義。
Syaw ulay Triqan 義盛里 大利幹部落	triqan 戰場 / truqan 墾耕地	baha hmswa' "triqan" ini' ga "truqan" sllwan qalang qani. trang pinshzyal tayal sraral ga, lkotas mrhuw krahu kButa. pinciriq sqani sraral. yasa tlalu "Triqan". sbiru biru Theluw nqu hngyang ke Tayal "Tariqan". qutux inkyalan uzi ga, n_gyut bhuyaw tayal nqu qalang Gihing. ru musa tmwang sa b'nux na tayax. mnayang tmaruq qmayah. yasa sllwan uzi. 此部落因「triqan(戰場)」或「truqan(墾耕地)」而命名。我族在大遷徙時代，大長老 kButa 北伐時，曾於此地發生過戰鬥，故稱此地「戰鬥的地方」漢字表記族語音「大利幹」。另一個說法是義興部落人口愈來愈多，有部份族人向北移至小平台地，開墾挖掘農地亦命名之。
Syaw ulay Yubang 義盛里 上宇內部落	iyuw bang sya 移民番社 (iyuw 移	baha hmswa' cyux maki' kraya na qalang Rahu ru yatux gong qsyas'. yasa qu "yubang". s'agal ke Gipun qu "Yubang". ru gbang hngy'an skal ke tayal. ke qani "iyuw bang sya" mucu ke nya. tayal qani ga minkahul squ Sibunaw. Gipun ziray qhlun kshat Gipun rasun mrhuw Umin Pitay kya 20

	轉) (bang sya 番 社) (日語)	msyaw ngasal mwah tmwang qalang “Yubang” qani. 因位處下宇內部落上方和溪流上游的山區而稱上宇內。族語表記日語音「Yubang」，「移民番社」之意。此地族人原本居住在雪霧鬧，日本時代末期，被日警強制遷移本地，長老 Umin Pitay 率二十餘戶遷來「上宇內」部落。
--	---	--

捌、sllwan qalang nqu kayal cinbwanan

取自然有關之部落名

里(村) 部落名	命名 因由	部落地名命名緣起與故事
Gogan Gihing 三光里 爺亨部落	gihing 陰霾	qalang Gihing cyux maki' uruw. htgan wagi cyux qtan 'bu rgyax. suqi balay syaxan wagi. memaw myulung "gihing" qu kayal. yasa tlalu "Gihing" ru sbiru biru Theluw nqu hngyang ke Tayal "Gihing" qu lalu qalang qani. 爺亨部落地處山谷，東南二邊都被山頭遮住，很晚才見到陽光，部落景象經常雲霧「陰霾(gihing)」命名，漢字表記族語音「爺亨」。 kya 300 kawas wayal lkotas krahu Bangay kahul Pinsbkan ka kinholan Mlipa mwah. hminas Sqoyaw, quri Sqabu bzyaq Pyanan ru krayas 'bu Tqrisan tta Krahu. suruw lga mbzyaq mluw gong Krahu mnayang rhzyal qani. 約 300 年以前，先祖 Bangay 大長老從 Pinsbkan 祖居地馬力巴部落出發，經環山、思源埡口到南山後，穿溪攀越雪白山抵達新興，之後順新興溪而下遷徙到此地拓殖。 Gipun ziray tmaruk rhzyal sqoyaw kya 1200 tka na slaq. piyang balay khu pagay na yatux Pyasan. 日本時代在部落緩斜坡開闢 1200 層的梯田，為復興區後山地區的穀倉。

Syaw ulay Gihing 義盛里 義興部落	kya 250 kawas wayal lkotas Bangay tta Gihing mnayang. suruw lga laqi kinbahan nya ka Yawiy mlata Gihing misuw qani. yani balay rhzyal squ “Gihing”. yasa sllwan “Gihing” uzi. 約 250 年前先祖 Bangay 到爺亨拓荒，之後其子姪輩 Yawiy 游獵到今之義興，見此地斜坡酷似「爺亨(Gihing)」，因族語音相同，故將漢字表記族語音為「義興」不致混淆。
--	---



爺亨梯田 / 張新仙 攝於 1992 年

玖、sllwan qalang nqu qqaya

取器具有關之部落名

里(村) 部落名	命名 因由	部落地名命名緣起與故事
Rahaw Rahaw 羅浮里 羅浮部落 / Pyasan Rahaw 澤仁里 溪口部落	rahaw 套頸式 陷阱捕 獸器	tqutux hzyuci sngihu ru tbbang na qhuniq yasa qu “rahaw”. mhung i babaw hzyuci sngihu tbbang qara qhuniq qani na skzyap qsinuw ga, son “rahaw” uzi. 「rahaw(拉號)」指的是懸吊半空傾斜橫躺光禿的孤立樹幹或樹枝。也是指設置在傾斜孤立光禿樹枝上的套頸式陷阱捕獸器。 Knyopan son sraral qu Rahaw. baha hmswa' tayal Rahaw mwah tmwang sqani ru s'inu kinholan. yugun nha “Rahaw” lalu qani. mwah tmwang qani na tayal Rahaw ga, sraral minkahul Tranan qalang Rahaw na misuw. nanu yasa lalu qalang “Rahaw” mluw mtmwang tayal mwah uzi. brusa rahaw 'ringen na ke qani. 羅浮昔稱 Knyopan，因溪口部落族人移居來此，為紀念祖居地將此部落改「Rahaw」以漢字表記族語音「拉號」。而移居到此的溪口部落族人，以前原是從今日的烏來區信賢里遷來，此部落名因紀念遷移原居地「拉號」命之。此詞源自陷阱捕獸器。

Rahaw Rangay 羅浮里 斷匯部落	rangay 石板重 壓式陷 阱捕獸 器	s'agal tapa ta tunux pspux na pkzyap qsinuw ga, yasa qu “rangay”. Ranay qani ini' ki'i na tayal sraral. wahan basu tuqi lga, yasa maki squliq ru tqalang “Rangay” uzi la. lingay qalang cyux m_yan qabay squliq inkyasan nya. horan llyung Gogan memaw msnat uruw qu rhzyal. mkangi qani tayal m_yan mlaka karaw snat. muyaw llyung tta Gihing ru mbzinah mlipa mita yani balay “rangay” ktan ru yasa sllwan kya la. ru stuqi Theluw mita rsnat sllwan “斷匯”。 「rangay」是指石板重壓式陷阱捕獸器。斷匯此地原無人居住，北橫公路通車後，才有屋宅為小部落「斷匯」。部落附近有地形酷似人的下巴，受大漢溪切割形成懸崖峭壁的大峽谷，族人每次行走到此都要飛簷走壁後，再穿越溪水到義興，回頭望去地形狀如「石板陷阱」而命名之。而開鑿北橫公路之外省人見此地形如斷崖峽谷稱「斷匯」。
Rahaw Kobu 羅浮里 高坡部落	kobu 魚筌	sraral ginaw smi “kobu” tqulih gong qani qu tayal. yasa sllwan ru sbiru biru Theluw nqu hngyang ke Tayal “Kobu”。 早期族人經常到此溪流設置「魚筌」捕魚而得名，漢字表記族語音「高坡」。 kya 250 kawas wayal lkotas Tanga Nebal maras ggluw mnayang rhzyal qani tqalang Kobu. suruw lga Gipun ziray 1927 kawas qhlun na kshat Gipun musa qalang Rahaw 22 ngasal. ru 1929 kawas 7 ngasal na Suruw tmwang sqani lozi. 約 250 年前祖先 Tanga Nebal 率領親族到此拓荒建立高坡部落。之後於日本時代 1927

		年日警強制下溪口部落 22 戶移住到此地。又於 1929 年命令蘇樂部落 7 戶遷入於此。
Gogan Btwan nokan 三光里 武道能敢部落	tokan 麻背袋	sbiru biru Theruw nqu hngyang ke Tayal “Btwan nokan”. min’twan na tokan mucu ke qani. 「btwan nokan」漢字表記族語音「武道能敢」，語意為麻背袋疊放的處所。 pinshzyal tayal sraral ga, minhangal nha tokan s’utu rhzyal sqani. yasa sllwan “btwan na tokan” qani. qalang Btwan nokan cyux maki’ lingay pqwasan cipok nqu misuw. 早期族人遷徙到此地時，會將所背負的貨物囤積在此地，自然就會有麻背袋疊放於此的情景而得名。武道能敢部落的位置在今之三光國小附近一帶。
Qwilan Eka 高義里 榮華部落	kiran grgiran 刮麻 搗米	sraral “Kiran” lalu na qalang qani. ’ringun “kiran” ru “grgiran” qani. raral rhzyal qani qnzyat balay muhi kgir ru qinaw ktan kneril cyux “qsap kqiy” yasa sllwan kya. babaw lga, s’aras grgiran psxu’ bwax pagay nqu Kmukan. lingay na tayal mwah pgrgiran bwax pagay sqani yasa tlalu “Kiran” uzi. Gipun ziray lga yugun “Eka” tehuk misuw. 以前部落稱「Kiran」，從「刮麻」和「搗米」的動作器具而來。早期此地種植苧麻並常見婦女在「刮麻」而得名。後來有漢人帶磨石搗米，鄰近族人來此「搗米」亦名之。 日本時代改稱「Eka」沿用到現在。

Yowhbun Cyasi 霞雲里 佳志部落	cyasi 斗笠	qalang Cyasi lalu nya s'agal s'umuk tunux na “cyasi”. sbiru biru Theluw nqu hngyang ke Tayal “cyasi”. Gipun ziray ga syan nha tatak kensat syo sqani. inkyasan tatak m_yan cyasi yasa sllwan kya. tayal qalang Cyasi minaki' sa lingay llyung Topa ru rgyax. sagun Gipun musa tlqing rgyax Takay, Sbunaw ru Tkasan. sazing kawas lga, mzinah mwah tmwang tqalang sqani. 佳志部落名稱取自頭蓋的「斗笠」，漢字表記族語音「佳志」。於日本時代此處設一座檢查站的亭子，形似斗笠而得名。佳志部落原居住三峽區大豹溪流域一帶。被日本人擊敗，退居北插天山、雪霧關、塔卡散間的山中躲避，二年之後，再折返此地建立此部落。
---	------------------------	---



kobyu. kuyu 魚荃(上)、tokan 麻背袋(下) 張新仙攝於 2002 年復興文物館

拾、sllwan qalang nqu qsinuw

取動物有關之部落名

里(村) 部落名	命名 因由	部落地名命名緣起與故事
Qehuy Qehuy 奎輝里 奎輝部落	qehuy 獸角	lalu qalang s'agal squ “qehuy” na qsinuw. sbiru biru Theluw nqu hngyang ke Tayal “qehuy”. sraral rhzyal qani piyux balay qanux. qmalup qsinux sqyanux nha tayal qani. qutux qutux ngasan squzi nha qnlyang ngasal ru blihun qu “qehuy qanux”. qalang tayal bzinah “Qehuy” son nha qalang qani ru yasa sllwan nha. 部落名取自「獸角(qehuy)」，漢字表記族語音「奎輝」。昔時此地多鹿，部落族人以狩獵維生，家家戶戶常將「鹿角(qehuy qanux)」掛於牆上或門上。其他部落族人稱此地為「奎輝(qehuy)」而得名。
Gogan Sarut 三光里 砂崙子部落	ssarut yungay 捲臥的 猴子	lalu qalang “Sarut” hiya ga yungay mucu ke qani. pin'aras ke sraral mucu. maki' qutux tayal Yukan Batu. si giway mbusuk kryax ru ksukan lga, tquzit m'abi zik qhuniq. m_yan “yungay tmubul ssarut”. yasa sllwan “sarut” yungay ru son “Sarut” sbiru biru Theluw nqu hngyang ke Tayal “Sarut”. 部落名「砂崙子」原意是猴子，相傳以前有位 Yukan Batu，經常酒醉後捲身睡臥樹下，有如「猴子捲臥」而名之，以漢字表記族語音「砂崙子」。 Gipun ziray ga cyux sa kyahu na Uruw ru yatux na Ibaw sazing qalang cqunan nha lru son

		qalang “Sarut”. suruw 1921 kawas qlun kshat Gipun 12 ngasal pson tmwang Mnibu na Syanox. 11 ngasal tmwang Bongbong. 日本時代初以山下的烏魯和山上的伊芭兩部合稱：「砂崙子」部落。之後於 1921 年日警強迫烏魯部落 12 戶移居大同鄉松羅，11 戶移居英士。
Gogan Gogan 三光里 三光部落	gwayaw gogan 挑選 醃肉	lalu qalang “Gogan” ringun squ “gwayaw” kinblaq na hi qsinuw. sraral qalang qani bhoyaw qqsINUW ru qqulih. tayal qani ginaw nha mwayaw kinblaq hi qsinuw ru qulih tmami stmmYan nha mniquN. yasa innwagan kinblaq na hi qsinuw ru qulih stmmYan qani ga son nha “gogan”. s’agal nha pngsa squ mwah cisal na lpyung. nanu yasa qalang binah na tayal. lginaw nha son qalang “Gogan” qani. 「Gogan」部落名源自「挑選」最好的魚肉獸肉此詞而來。以前此地野獸魚類豐沛，居民常挑選最好的獸肉、魚肉醃漬成「醃肉」來食用，族人就以優選出的醃漬肉品稱之「gogan」，也以此醃肉佳餚贈瑜來訪的親友。因此其他部落族人習慣稱此地「Gogan」部落。



qanux 鹿 張新仙攝於 2002 年台北動物園

拾壹、'ringen lalu rgyax ru gong nqu Pyasan

復興區山名與溪名緣起

pinshzyal mnayang lkotas ga tlalu rgyax ru gong. ginaw nha tlalu mcobeh na qalang, inkyasan rgyax ru qsyas', pinbahuw ru qsinuw, qeqaya ru zyaw binkesan nnanu yasa sllwan nha.

祖先遷徙拓殖時命名山岳與溪水，習慣以其附近的部落命名、山水形狀樣態及其相關的影響、其中生長的植物與動物、器具或歷史事件相關等命名之。

m_yan rgyax ga, qes rgyax B'ala ru Mey'solay nqu "rgyax Hakul" mcobeh tayal "Kinhakul". qes rgyax B'ala ru Bsuring nqu "bu Uraw" sllwan sa uraw. "rgyax Shuraga" ki'an qhuniq "raga". qes rgyax Mey'solay ru Tay'an nqu "rgyax Hagay" 'bu nya btunux hagay kwara. "rgyax Rngisan" pslpyung i qalang Kayo, Sqoyaw ru Spazyi. tehuk rgyas sqani lga, "msnglis" pgagay ru sllwan nha la.

山岳如：仁愛鄉與和平區界山〔白姑大山〕附近有「白狗部族」居住得名。仁愛鄉與秀林鄉界山〔合歡山〕因「泥土」土質肥沃而名之。〔中央尖山〕有「楓樹」生長而得名。和平區與泰安鄉界山〔雪山〕山頂堆積「碎裂的砂岩」塊而得名。〔大雪山〕係因佳陽、環山部落與五峰鄉雙方彼此通婚，族人送新娘送至大雪山，「含淚泣別」而得名。

gong qsyas hiya ga, "gong Kagaw" na B'ala cyux ki'an "kagaw" syaw na gong. "gong L'law" ga mqluy "l'law" na qalang "Msthbwan". "llyung Bnaqi" sinnoya bnkis aki yan "bnaqi" bhoyaw qu laqi kinbahan ru yan btunux kinlokah ma. "llyung Meyrinah" cyux ki'an tayal Meyrinah.

溪河如：仁愛鄉〔發祥溪〕沿岸生長「車桑子木」名之。〔帖畢崙溪〕流經瑞岩部落「右邊」而得名。〔北港溪〕祖先隱喻後代繁衍有如「砂子」眾多，如石堅固。流經和平區〔大甲溪〕水位落差大且川急，水聲不停猶如長者「說話不停」勸導族人而得名。泰安鄉〔汶水溪〕附近居住汶水部族而得名。



中巴陵眺望巴陵雙橋和三光溪兩岸 張新仙 攝於 2005 年

一、'ringen lalu rgyax Pyasan 復興區山名緣起

山岳名	命名因由	山岳命名緣起與故事
rgyax Balung 巴陵山 (rgyax 指的是整片山區，範圍較大、區域較廣)	sllwan i lalu qalang ru lahuy tayal 命名自部落名和部族(群)名	1,230 metoru kinwagiq. lingay nya cyux ki'an "qalang Balung" sllwan kya. Gipun ziray ga, yaqih nha khangen tayal zik rgyax. yasa syan "haga tayhuw" i 'bu rgyax Balung. yasa son nha "'bu Balung haga tayhuw". pspux sbhul nha Tayal nqu Gogan ru Mrqwang, Tunan ru Bongbong rhzyal yatux tayal. 標高 1,230 公尺。附近有「巴陵部落」而得名。於日本時代後山地區泰雅族人難馴，就在巴陵山頂設置「砲台」，故又稱「巴陵砲台山」，作為壓制族人與控制復興區後山區和尖石鄉玉峰、秀巒以及大同鄉英士等泰雅族之後山地區。

'bu Tman 塔曼山 (’bu 指的是此山頂或山頭，區域範圍較受限狹小)		2,130 metoru kinwagiq. cyux maki’ Balung. sqqes rgyax squ Ulay Tranan. te hrhun nya ki’an qalang Tman yasa sllwan nha. misuw qani lga ungat tayal cyux maki’ qalang qani la. 標高 2,130 公尺，位於華陵里與烏來區福山里的界山。昔日南邊有塔曼部落而得名，而今已無人居住。
rgyax Tkasan 鷹山 (塔卡散山)		885 metoru kinwagiq. cyux maki’ Qwilan. qyunam tayal yatux Gogan. lingay nya ki’an “qalang Tkasan” yasa sllwan nha. sraral qalang qani hngawan nha tuqi pslpyung nqu qalang Balung, Tranan, Syanox. “spqasan” nha na qalang yasa sllwan nha “Tkasan”. ungat tayal maki’ misuw la. rgyax qani cyux ki’an kwali nya. inkyasan ’bu yan mlaka na kwali ru tlalu ke Theluw “rgyax kwali” . 標高 885 公尺。位於高義里，屬後山 Gogan 部族領域。附近有「塔卡散部落」而得名。昔日此部落為巴陵、烏來區福山、大同鄉松羅之姻緣路必經之休憩地。為「喜慶」之地以漢字表記族語音「塔卡散」。現今已無人居住。山形如老鷹飛翔之姿，故漢人稱「鷹山」。

rgyax Boliq 防列區山 (寶裡苦山)		1,379 metoru kinwagiq. cyux maki' Qwilan. qyunam tayal yatux Gogan. cyux ki'an "qalang Boliq" tllwan kya. sbiru biru Theluw nqu hngyang ke Tayal "boliq". qalang qani kinqsu balay tqalang squ Qwilang. musuw qani ungat tayal maki la. 標高 1,379 公尺。位於高義里，屬後山區 Gogan 部族領域。因附近有「寶裡苦部落(Boliq)」而得名。漢字表記族語音「防列區(寶裡苦)」為高義里最早成立的部落，現今已無人居住了。
rgyax Snazi 那是山 (那結山)		1,520 metoru kinwagiq. cyux maki' Qehuy. qyunam tayal hogan Mknazi Btunux. syaw lingay rgyax ki'an tayal Mknazi. yasa s'inu kinholan nha ru tlalu "snazi". sbiru biru Theluw nqu hngyang ke Tayal "snazi". 標高 1,520 公尺。位於長興里，屬前山區 Mknazi 族系 Btunux 部族領域。山麓部落族人都是 Mknazi 部族的人，為紀念原居地而取名「那是」，漢字表記族語音「那是(那結)」。
rgyax Si_nariq 尖山	sllwan inkyasan na rgyax 山岳形狀 樣態命名	1,852 metoru kinwagiq. tama i Balung. qyunam tayal yatux Gogan. tnaq hkuy singaliq inkyasan nya ru sllwan nya. rgyax Si_nariq ru rgyax Pinshagan, rgyax Snazi cyugan qani sqnun mha lngux cyugan na Pyasan.

		標高 1,852 公尺。位於華陵里，屬後山 Gogan 部族領域。山形峻峭猶如被撕成角狀而名之，與夫婦山、那是山合稱復興三尖。
rgyax pinshagan 夫婦山		1,870 ru 1,780 metoru kinwagiq nha. Gipun ziray son nha “xuxuw zang”. rgyax mlikuy ki kneril tpuyuw “pinshagan” s’urux yasa sllwan nha. cyux maki’ Qwilan. 標高 1,870 公尺與 1,780 公尺。於日本時代稱「夫婦山」，由夫山與婦山二山直斜「相對而立」得名，位於高義里。
rgyax Nagu 南插天山		1,907 metoru kinwagiq. cyux maki’ Syaw ulay. qyunam tayal hogan Btunux, Gogan. ’bu rgyax nya si pqwaw zik yulung. krahu balay ngayan. nanu yasa aki yan rgyax qani klokah squ laqi kinbahan ru “nagu” mlahang. kahul sqani sllwan rgyax qani. 標高 1,907 公尺。位於義盛里，屬前山區 Btunux、Gogan 部族領域。此山為直插雲間的高峰，山勢雄偉壯觀。故希望子孫可以「孵化、孵育」如此山健壯而名之。

'bu Tongan 東眼山		1,212 metoru kinwagiq. rgyax sqqes Yawhbun ru San_kyak. qyunam tayal hogan Btunux. rgyax Takay wal tkluw qutux kori te rhzyaq. stwahyaq ta mangay tunux na 'bu rgyax. yani balay roziq cyux tmnga te htgan wagi. sbiru biru Theluw hngyang ke Tayal bgang squ ke Gipun "to_ngan". 標高 1,212 公尺。位於霞雲里與三峽區的界山，屬前山區 Btunux 部族領域。為塔開山北延一公里而成，因山形由遠處觀之酷似向東眺望的大眼睛而得名。漢字表記族語音譯自日語音「東眼」。
rgyax Ktman 唐穗山	sllwan i qeqaya 以器具命名	2090 metoru kinwagiq. cyux maki' sa Balung. qyunam tayal yatux Gogan. hamswa' rgyax Ktman msholuy cyugan rgyax mtama. yani balay "ktman" na thekan yasa sllwan la. 標高 2,090 公尺。位於華陵里，屬後山 Gogan 部族領域。因為唐穗山、稜山、仙歷山等山稜向西北延伸突出，此山稜線猶如「長凳」而命名之。
'bu R'ra 拉拉山		2031 metoru kinwagiq. cyux maki' Balung. qyunam tayal yatux Gogan. kura byaqan wagi ru te rhzyaq tmanga hogan slwan balay ktan. yani balay "r'ra" nqu yatux yasa sllwan nha. 標高 2,031 公尺。位於華陵里，屬

		後山 Gogan 部族領域。面朝西北方向山下眺望一覽無遺，有如後山區的「瞭望台」而名之。
'bu Blhuy 枕頭山	tlalu squ blhuy 命名自蓮草	631 metoru kinwagiq. cyux maki' Kzyay. rgyax qani cinriqan nqu ziray Theluw snonux ru Gipun. cinhtuy ta paris squliq binah ru mlahang qyunam sqyanux ta ita Tayal. sraral rgyax qani s'unan "blhuy" yasa sllwan kya. inkyasan na rgyax yan tnuxan ru tlalu Theluw "cng_to_zan". 標高 631 公尺位於三民里，此山為清代、日本時代的古戰場，我族為守護生活領域，先後二個時代於此山抵禦外族侵略。昔此山遍滿「蓮草」名之。山形如睡枕今「枕頭山」名之。
rgyax Takay 塔開山 (北插天山)	tlalu squ takay 命名自長腳蛙	1,728 metoru kinwagiq. rgyax sqqes Syaw ulay ru Tranan. sbqiy mqwang na gong Ulay. wagiq ksnat ru sl'uy mgihing kayal nya. trang m'yulung lga, yani balay wal pqwaw babaw kayal inkyasan 'bu rgyax. yasa tlalu Theluw "rgyax pqwaw kayal". hrhun huzyaq krkyas hlahuy pasing ru magu nnanu na qpatun. yasa 'bu rgyax si pqwas kryax "takay" ru sllwan kya la. sbiru biru Theluw nqu hngyang ke Tayal "takay". 標高 1,728 公尺。為義盛里與烏來區福山里界山，為烏來(宇內)溪的發源地。山形峻峭挺拔，又地處雲霧

		帶，每當山嵐湧起，有如山插天際樣貌，得名「插天山」。溫濕造就大片山毛櫸純林，並孕育多種兩棲蛙類，此山頭常有「長腳蛙」鳴唱聲而名之。漢字表記族語音「塔開」。
rgyax Qrisan 雪白山	tlalu i zyaw tayal ru zyaw binkisan 命名自人事和歷史事件	2,444 metoru kinwagiq. kinwagiq balay rgyax na Pyasan. cyux maki' sa Balung. qyunam nqu tayal yatux Gogan. pin'aras ke ta mga, cyux qutux kneril smi balay inlungan squ mlikuy nya. si tnguciq mnaga mlikuy nya mqalup hlahuy rgyax ru qsuqi mwah ngasal. memaw plquy kwara 'bu rgyax mtlaqiy nqu pin'aras ke. yasa wal sqsya' m'gong hiya ga, llaqi nha mqiway mlahang qalang. gona Qrahu qu gong qsya' qani. suru lga mzyup msqun sa llyung Gogan. "qrisan" ke qani ga "quri snonux" mucu. 標高 2,444 公尺，為復興區最高峰，位於華陵里，屬後山 Gogan 部族領域。據我族傳說有一專情的女子癡等她的丈夫上山狩獵未歸，等到雪白山的山頭都變成雪白的一段故事。然白雪融化成溪流是他們的孩子圍繞守護著部落，而這條溪流就是新興溪，後流入大崙崁溪。“qrisan”就是指「白髮」的意思。

二、'ringen lalu gong qsyá' Pyasan 復興區溪水名緣起

溪水名	命名因由	溪水命名緣起與故事
Ilyung yatux 溪流上游		te hrhun na qalang Kobu ga yatux Ilyung. piyux balay Ilyu na gong. baha hmswa' Ilyung qani cyux bkgan qara Ilyu gong. yasa tbuci maki' nanak tqulih qulih gong nha. 高坡部落以南為上游，有很多小溪支流的流域。此段流域因溪水支流分布形成各部落有各自的魚獵區。
Ilyung Gogan 大漢溪 (大嵙崁溪)	tlalu squ lalu qalang ru lahuy tayal 取名自部落名和部族(群)名	Ilyung Gogan sbiru biru ke Theluw nqu hngyang ke Tayal sraral "Ilyung Tgogan". sbqiy qsyá' i gong Thyakan. maki' sa Nahuy. kahul rgyax Papak waqa ru rgyax Pucing silung. tehuk qalang Tunan mcqun squ gong Sqyacing lga, yugun gong Mrqwang lalu nya. mkura htgan wagi mqlwi hminas qalang Batul ru yugung lalu "gong Gogan". lalu Theluw ga "gong Sankwang" mqlwi tta qalang Phay mcqun gong Balung lga, yasa son "Ilyung Gogan". turu Ilyung si gluw rhzyal Pyasan, hminas Cyama ru Matuy na hogan si tta Sliban msqun Ilyung Tranan ru son "Ilyung Tan_swi" mzyup umi. sbqiy Ilyung qani cyux ki'an tayal Gogan ru sllwan Ilyung "Gogan". sbiru lalu Theluw "tahan". 大漢溪以漢字表記族語音昔稱「大嵙崁溪」。源流為塔克金溪(泰

		崗溪)位於尖石鄉境內，發源於大霸尖山和品田山。於秀巒部落與薩克亞金溪會合，改稱「玉峰溪」，東流經泰平部落後改稱「三光溪」，流至下巴陵與巴陵溪會合後，始稱為「大漢溪」。主流流經復興區全境、過境大溪區和關西鎮等都會城市直至板橋與南勢溪合匯稱「淡水河」後出海。此溪河之源頭居住著一群泰雅族 Gogan 部族，而得名，以漢字書寫為「大漢溪」。
gong Sbunaw 雪霧鬧溪		cyux maki' sa Qwilan. sbqiy te hrhun na rgyax R'ra. mqlwi syaw qalang Sbunaw sllwan kya ru kura byaqan wagi mzyup llyung Gogan. gong tqulih na qalang Sbunaw. 位於高義里，源自拉拉山南麓，溪流經「雪霧鬧部落」附近而得名。溪水往西下流入大漢溪。此溪流為雪霧鬧部落之魚獵區。
gong Boliq 寶裡苦溪		gong na Qwulang. sbqiy te rhzyaq rgyax Tapung ru rgyax Boliq. baha hmswa' uruw sbqiy na gong qani qani ga “qalang Boliq” yasa sllwan kya. qalang Boliq kinqsu balay tqalang nqu Qwilan. kya kaki 300 kawas. mqlwi hminas hongu Qwilan lga son gong Rawan. gong qani ga sqqes qlupan na qalang Qwilan ru Pyaway. gong mqlwi wal htgan wagi ru mzyup llyung Gogan. syaw qara cyux ki'an ulay.

		uruw sraral qani piyux kperay nya. kahul llyung qara qani ru tehuk qara gong R'ra na llyung Gogan ga, tqulih na qalang Pyaway, Qwilan, Quri, Suruw. 高義里境內溪流，源頭自李棟山北側和防列區山南麓。因為源頭自「寶裡苦部落」而名之，為高義里最早成立的部落距今約有 300 年。溪水流經高義橋後俗稱拉灣溪。此段水域為高義、比亞外兩部落獵區的傳統界線。溪水東流注入大漢溪，其匯流口西北岸有溫泉，昔日此谷有很多蝴蝶飛舞。此溪口至拉拉溪口之大漢溪流段為比亞外、上下高義、蘇樂等部落的共同獵魚區。
gong Balung 巴陵溪		gong qani cyux i Balung. baha hmswa' lingay nya cyux ki'an qalang "Balung" ru sllwan kya la. gong uruw qani ga tqulih na qalang Balung, Phay, Kulu. 在華陵里境內。因靠近「巴陵部落」而名之。於下巴陵附近與三光溪合流後為巴陵溪。此段溪水流域為上、下巴陵、萱源等部落的獵魚區。
gong Qrahu 新興溪 (嘎拉賀溪)		cyux maki' i Balung. sbqiy sa rgyax Qlesan, rgyax Tman ru hminas qalang "Qrahu" yasa sllwan kya. mluw syaw tuqi basu kura te rhzyaq tta hongu Taman mcqun gong Tman. aring qani

		lga son gong Balung. gong uruw qani ga tqulih na qalang Qrahu ru Hkawan. 位華陵里境內。源自雪山山、唐穗山北流經「新興部落」而得名。續往北流經萱源沿著北橫公路到大曼橋匯流塔曼溪後稱巴陵溪。此段溪水流域為新興和光華等部落的獵魚區。
gong Gogan 三光溪		cyux maki' Gogan. gong Mrqwang mhinas qalang Batul lga, gong Gogan lalu nya la. qsyap Sarut mcqun gong Tayax ru kura htgan wagi mqlwi. tta lingay qalang Phay mcqun gong Balung ru kura te rhzyaq mqlwi. t'aring qani lga llyung Gogan la. gong uruw qani ga tqulih na qalang Sarut, Btwan nokan, Tgliq, Gihing. 位於三光里，玉峰溪流經泰平部落後稱三光溪，於砂崙子對岸匯流抬耀溪向東流至下巴陵部落附近與巴陵溪合流後轉北流，到此即為大漢溪起點。此段溪水流域為沙崙子、武道能敢、復華、爺亨等部落的獵魚區。
gong R'ra 拉拉溪		gong sqqes na Balung ru Qwilan. sbqiy squ rgyax "R'ra" yasa sllwan kya. hminas mqlwi qalang Qara ru mbzyaq qsyap Suruw na Hagay mzyup llyung Gogan. gong uruw qani ga tqulih na qalang Tkasan, Hagay ru Suruw. 華陵與高義里界溪，源自「拉拉

		山」而得名，流經卡拉部落後，於下蘇樂部落對岸哈崖流入大漢溪。此溪屬塔卡散、哈崖、下蘇樂的獵魚區。
gong Maqaw 馬告溪 (蘇樂溪)	sllwan i pinbahuw 命名自植物	son ta gong Suruw uzi. cyux maki' Qwilan. sbqiy sa rgyax Giri te hrhul qalang na Qwilan. mqlwi hminas hongu Suruw mzyup llyung Gogan. cyux ki'an "maqaw" yasa sllwan kya. gong qani ga sqqes na qalang Qwilan ru Suruw. syaw gong wahan na mqu mhetung, kinpahuw, qaxa. qalang tayal ini' piyang musa tqulih gong qani. 也稱蘇樂溪。位於高義里境內溪流，源自上高義部落南方的 Giri 山頭，經蘇樂橋後東入大漢溪。此溪流畔長有「山胡椒」而名之。此溪水為高義與蘇樂之傳統領域分界線，此溪沿岸有百步蛇、龜殼花、雨傘節等毒蛇出沒，族人極少會在此流域獵魚。
gong Smyax 榮華溪	sllwan inkyasan na gong qsya' 溪水樣態命名	gong qani cyux maki' sa te rhzyaq Qwilan nqu qalang Eka. sbqiy squ htgan wagi na rgyax Tlaman. mqlwi hminas Bnay, Eka wal mzyup llyung Gogan. baha hmswa' rsnat rhzyal memaw wagiq inbyaqan mqlwi qsya' gong. wal msbas tora yan syax "smyax" yasa sllwan kya. gong uruw tqulih na qalang Bnay, Eka. 高義里以北榮華部落北邊的溪流，源自烏嘴山東麓，經內奎輝、榮

		華向東流入大漢溪。此溪流陡峭高低落差很大，而激起白色浪花，遠觀猶如一條「光線」而命名之。此溪流水域為內奎輝、榮華部落之魚獵區。
Ilyung Sbtunux 溪流中游	kahul Kobu ru tta Bilus qani ga, piyux balay btunux na llyung. te rhzyaq na qalang Kobu ga, tqulih na tayal Btunux. 高坡與石門之段，為石頭很多的流域。高坡部落以北流域為前山 Btunux 部族之魚獵區。	
gong Kobu 高坡溪	tlalu squ lalu qalang ru lahuy tayal	cyux maki' i Rahaw. sbqiy sa byaqan wagi rgyax Snazi mqlwi hminas Tawan lga kura te rhzyaq mqlwi tta “qalang Kobu” yasa sllwan kya. ru mzyup llyung Gogan. uruw qani ga tqulih nqu qalang Kobu ru Tawan. 位於羅浮里，源自那是山東麓西流，經大灣後轉北到「高坡部落」而名之，流入大漢溪。此溪流為大灣、高坡等部落之魚獵區。
gong Gihing 義興溪	取名自部落名和部族(群)名	cyux maki' i Syaw ulay. sbqiy sa te rhzyaq rgyax Nagu. mqlwi hminas kraya qalang “Gihing” ru sllwan kya la. mqlwi tehuk lingay qalang Triqan mcqun gong Ulay ru mzyup llyung Gogan. uruw qani tqulih na qalang Gihing, Mangan, Triqan. 位於義盛里南方境內。源自南插天山北麓，流經「義興部落」上方而

		得名，於大利幹部落北處合流宇內溪後匯入大崙崁溪。此流域為義興、後義興、大利幹等部落之魚獵區。
gong Ulay 烏來溪 (宇內溪)		gong qani ga cyux maki' "qalang Syaw ulay" yasa tlalu kya. son gong Rahu uzi. maki' te rhzyaq nqu Syaw ulay. sbqiy sa byqan wagi rgyax Takay. mqlwi hminas "qalang Rahu" sllwan kya. mqmi gong Gihing ru mzyup llyung Gogan. uruw qani tqulih na qalang Qapu, Yubang, Rahu. 此溪流位於「小烏來(義盛里)」而命名之。也稱宇內溪，位於義盛里以北境內，源自塔開山西麓，流經「下宇內」部落而得名，與義興溪合併後流入大漢溪。此段溪水流域為卡普、上宇內、下宇內等部落之魚獵區。
gong Hbun 霞雲溪		cyux maki' Yowhbun. sbqiy te hrhun na rgyax Sqiy. mqlwi hminas qalang "Hbun" sllwan nha. wal kyahu lga mqmi gong Qus. gong qani sbqiy squ yaw rgyax Tongan ru rgyax Takay. mqlwi mqhut balay na uruw hminas qalang "Qus" sllwan kya. mcqun gong Hbun kura byaqan wagi mqlwi tta qalang "Goryu" mzyup llyung Gogan. uruw qani tqulih nqu qalang Yowhbun kwara. 位於霞雲里境內，源自志繼山南麓，流經「霞雲部落」而得名，過霞

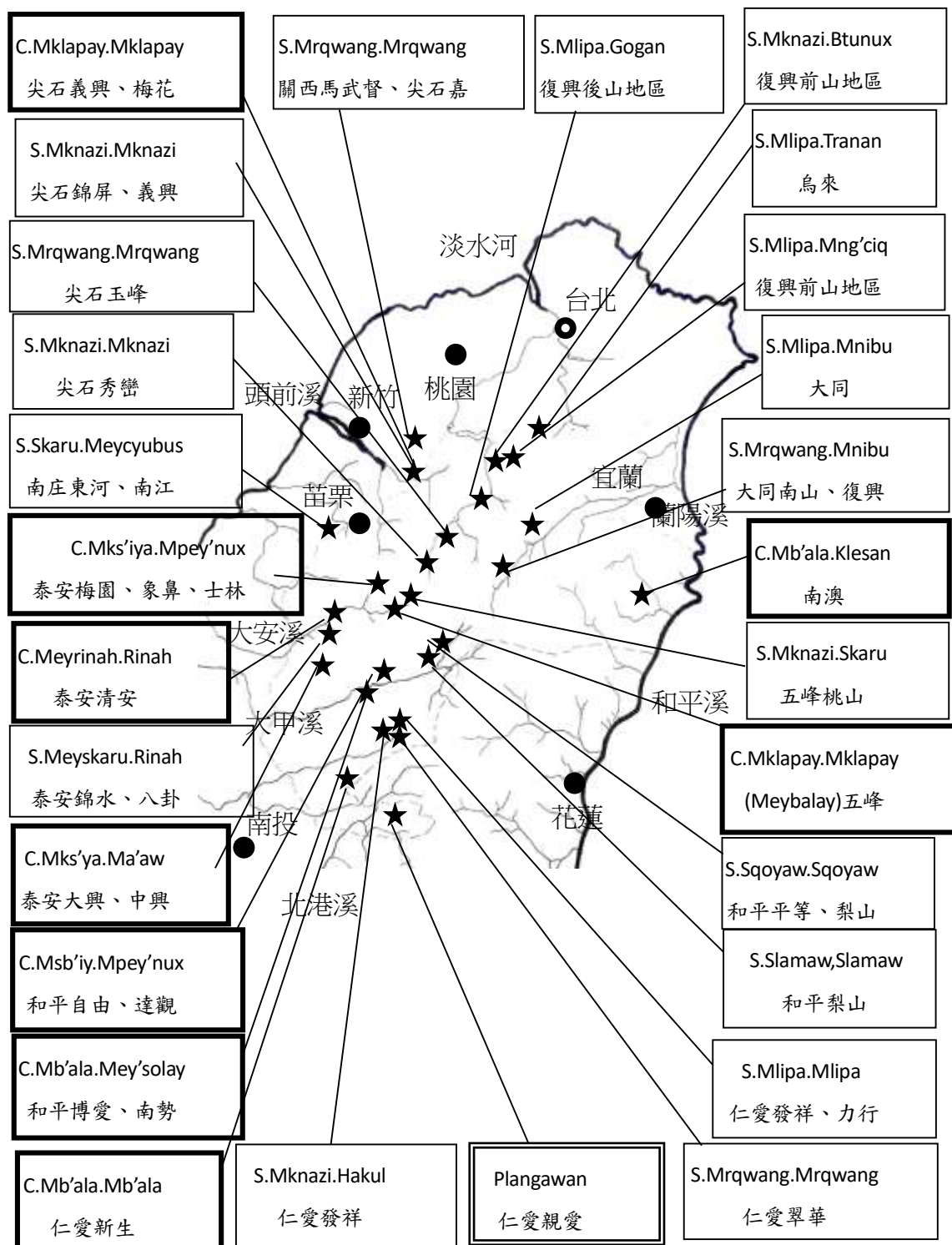
		雲後納入庫志溪，此溪源出東眼山與塔開山間西麓，沿兩山狹小山溝向南流經「庫志部落」而名之，與霞雲溪匯流向西流經金暖部落後，於合流部落匯入大漢溪。此溪水流域為霞雲里各部落共同之魚獵區。
gong Qehuy 奎輝溪		cyux maki' i Qehuy. sbqiy te rhzyaq rgyax Snazi ru hminas qalang "Qehuy" yasa sllwan kya. ru mzyup llyung Gogan. tqulih nqu qalang Qehuy kwara. 位於奎輝里境內。源自那是山北麓經「奎輝部落」而名之，北流注入大漢溪。為奎輝里各部落共同之魚獵區。
llyung Hogan 溪流下游	mbzyaq Bilus lga b'nux rhzyal hogan hiya la. rhzyal qnxan nqu Kmukan nasa la.	石門以下進入下游平坦的地方，它們屬於平地人的生活領域了。



hbun Bilus 石門水庫下的池海及都會區 張新仙攝於 2008 年

附錄一

泰雅族族系與部族名稱及位置示意圖



附錄二

lalu llyung ru rgyax qyunam Tayal 泰雅族傳統領域山岳名與溪水名

山名		標高 公尺	行政區域別
lalu Tayal 泰雅語名	lalu Theluw 華語名		縣市鄉區
rgyax Hakul (部族名)	白姑大山(白狗大山)	3,341	台中市和平區 南投縣仁愛鄉
rgyax S'uraw (泥土)	合歡山(天狗山)	3,422	南投縣仁愛鄉 花蓮縣秀林鄉
rgyax Kayo (九節木)	佳陽山	3,314	台中市和平區
Hagay (碎岩)	雪山	3,880	台中市和平區 苗栗縣泰安鄉
Slbizyaq (直下)			
rgyax Rnisan (掉淚憐惜)	大雪山	3,530	
rgyax Qba (手)	桃山	3,325	台中市和平區 新竹縣尖石鄉
rgyax Tmpitung (池塘)	池有山	3,303	
rgyax Pucin silung (池子盡頭)	品田山	3,524	台中市和平區 新竹縣尖石鄉

Papak waqa (掛耳)	大霸尖山	3,492	新竹縣、苗栗縣
rgyax Krayan (爬)	喀拉業山	3,133	新竹縣尖石鄉 宜蘭縣大同鄉
Sqabu (火堆口)	思源埡口	1,948	宜蘭縣大同鄉
rgyax Shuraga (楓樹)	中央尖山	3,705	台中市和平區 花蓮縣秀林鄉
rgyax Baziyu 昔稱'bu Bnaqi(沙子)	南湖大山	3,742	台中市和平區 宜蘭縣大同鄉
rgyax Sinbahing (雲霧裊繞)	審馬陣山	3,141	台中市和平區 宜蘭縣大同鄉
rgyax Kheking (青草稜用鼠麴草)	油羅山	1,764	新竹縣五峰鄉
'bu Tapung (青苔)	李嶧山	1,914	新竹縣尖石鄉
rgyax Mrqwang (水源頭)	玉峰山	2,300	新竹縣尖石鄉

附錄三

lalu llyung ru rgyax qyunam Tayal 泰雅族傳統領域山岳名與溪水名

溪水名		行政區域別		
lalu ke Tayal 泰雅語名	lalu ke Theluw 華語名	發源地	流域內的主要部族	出口或 匯流入
gong Kagaw (車桑子木)	發祥溪	合歡山	Hakul、Mknazi、 Mlipa、 Mrqwang、Mb'ala	北港溪
gong sthbwan (部落名)	瑞岩溪			
gong Telilaw (右)	帖畢崙溪			
llyung Bnaqiy (沙子)	北港溪			台灣海峽
gong Shuraga (楓樹)	中央尖山溪	南湖大山 東峰	Sqoyaw、Slamaw	大甲溪
llyung Tmali (說話)	大甲溪		Sqoyaw、Slamaw、 Mb'ala、Mey'solay、 Mpey'nux	台灣海峽
gong Sb'iy (檫樹)	雪山坑溪	大霸尖山	Meyrinah(Msb'iy)、 Mpey'nux	大安溪
gong S'yux (九芎樹)	三叉坑溪			
gong Plbuy	達觀溪			
llyung Pey'nux (寬廣)	大安溪			台灣海峽

gong Pkwali (鷹)	八卦力溪	鹿場大山	Meyrinah	汶水溪
gong Ma'aw (山胡椒)	大湖溪		Ma'aw	汶水溪
llyung Meyrinah (部族名)	汶水溪		Meyrinah	後龍溪
gong Skaru (烏心石木)	霞喀羅溪	檜山	Skaru	上坪溪
llyung Cinbulan (發源地)	上坪溪		Mklapay	頭前溪
gong Slaq (水田)	水田溪	拉庫山	Mrqwang	油羅溪
gong Sboq (汁)	油羅溪	李棟山	Mklapay、 Mrqwang、Mknazi	頭前溪
llyung Tranan (部落名)	南勢溪	松羅湖	Tranan	新店溪
llyung Lpayun	番社坑溪 (寒溪)	大元山	Klesan(Hakul、 Mb'ala)	羅東溪
llyung Mnibu	蘭陽溪	南湖大山	Mnibu	太平洋
llyung Klesan	南澳溪	三星山	Klesan(Hakul、 Mb'ala)	
gong Iyu	東澳溪	大白山	Klesan(Mb'ala、Toda)	
llyung Rgayung	和平溪 (大濁水)	南湖大山	Klesan(Mb'ala、 Toda、Truku)	

附錄四

部落地名因由、所屬族系與部族、分佈流域暨行政區對照表

行政區域別			部落名	地名 因由	部族別	族系屬	語言 現況	所在流域
縣市	鄉區	村里						
南投縣	仁愛鄉	發祥	Msthbwan 瑞岩	創生地	Hakul 白狗	Mknazi 馬卡納奇	S 賽考利克	llyung Bnaqiy 北港溪
			Mknazi 紅香	自然				
			Bazi 梅村	遷徙 地理	Mlipa 馬力巴	Mlipa 馬力巴		
			Kobah 慈峰	地理				
		力行	Ulay 紅香溫泉	地理				
			Kmuyaw 新望洋	地理 遷徙				
			Plmwan 大洋	遷徙				
		翠華	Mrqwang 馬力觀	地理	Mrqwang 馬里闊丸	Mrqwang 馬里闊丸		
			Mkbubul 翠巒	地理 遷徙				
		新生	Mb'ala 眉原	遷徙、 人事	Mb'ala 馬巴阿拉	Mb'ala 馬巴阿拉		

		親愛	Sasi 親愛		Plangawan 萬大	Plangawan 萬大	P 萬	濁水溪
台 中 市	和 平 區	平等	Sqoyaw 環山	地理	Sqoyaw 司加耶武	Msqoyaw 司加耶武	S 賽 考 利 克	llyung Tmali 大甲溪
		梨山	Tabuk 松茂	人事				
			Slamaw 梨山		植物			
			Kayo 新佳陽					
		博愛	Tbulan 松鶴	人物	Mey'solay 南勢	Mknazi 馬卡納奇	C 澤 教 利	
			Lilang 裡冷	遷徙		Mb'ala 馬巴阿拉		
		南勢	Mey'solay 和平	地理 遷徙		Mey'solay 南勢		
			Meypasing 南勢	植物				
		自由	S'yux 三叉坑	植物	Mpey'nux 北勢	Msb'iy	llyung Pey'nux 大安溪	
			M'ihuw 雙崎	地理				
		達觀	L'olu 達觀	植物				
			Tgbil 雪山坑	植物				

苗栗縣	泰安鄉	梅園	S'uraw 天狗	地理	Mpey'nux 北勢	Mks'iya	C 澤 敖 利	llyung Pey'nux 大安溪
			Meylubung 梅園	地理				
		象鼻	Mapihaw 永安					
			Nguhu ruma 大安	植物				
			M'pwal 象鼻					
		士林	Suru 蘇魯	方位				
			Malapang 馬拉邦					
		大興	Mtbalay 榮安		Ma'aw 大湖			gong Ma'aw 大湖溪
			Mlalas 南灣					
		中興	Smahan 司馬限					
			Skuhan 細道邦					
		清安	Mbtwan 清安	地理	Rinax 汶水	Meyrinax 汶水	R 汶 水	llyung Meyrinax 汶水溪
		錦水	Tapilas 圓墩					
			Saburup					

			砂埔麓					
			Swasiq 龍山	植物				
		八卦	Pkwali 八卦力	動物				
苗栗縣	南庄鄉	東河	Walu 東河	動物	Meycyubus 鹿場	Meyskaru 石加鹿 (Mknazi) (馬卡納奇)	S 賽考利克	gong Smpitu 中港溪
			Raysinay 石壁					
			Rura 石門					
			P'anux 鹿場	動物				
			Cyubus 鹿山	地理				
			Rukoyox 鹿湖					
		南江	Mey'sinsong 東江新村邨					
新竹縣	五峰鄉	桃山	Ulay 清泉	自然	Skaru 石加鹿	Mknazi 馬卡納奇		llyung Cinbulan 上坪溪
			Mituyu					

			民都有						
			Skaru 石鹿	植物					
			Pskwalan 白蘭	人事					Mspaziq 巴思誇蘭
			Loba 土場						
		花園	R'ra 牧山	地理	Mknazi 馬卡納奇	Mknazi 馬卡納奇	S · C		
			Rahagan 河頭	地理	Mknazi 馬卡納奇 Mklapay 加拉歹	Mknazi 馬卡納奇 Mklapay 加拉歹			
			Mehuman 花園	遷徙	Mklapay 加拉歹	Mklapay 加拉歹	C		
		大隘	Spazi 林家莊	人事	Mklapay (Meybalay) 加拉歹	Mklapay 加拉歹	C 澤 教 利		llyung Cinbulan 上坪溪
			Singaw 茅圃						
			Tkunan 竹林						

			Tpa'an 忠興					
			Meybalay 和平					
新竹縣	尖石鄉	梅花	Yamux (1~3 鄰)	植物	Mklapay 加拉歹			gong Kheking 油羅溪
			Yutak(4~5 鄰)	植物				
			Takekoba (6、7、9 鄰)	外來語 人事				
			Yamala(8 鄰)	外來語 人事				
		義興	Matuy 馬胎	遷徙	Mklapay 加拉歹	Mklapay 加拉歹 Mknazi 馬卡納奇	C · S	
			Gihing 義興	天候	Mknazi 馬卡納奇	Mknazi 馬卡納奇	S 賽 考 利	
			Puqin Puniq 舊檢查哨	自然				
		嘉樂	Meysuzin 麥樹仁		Mrqwang 馬里闊丸	Mrqwang 馬里闊丸	S · C	

					Mklapay 加拉歹	Mklapay 加拉歹		
			Nahuy 尖石	地理	Mrqwang 馬里闊丸	Mrqwang 馬里闊丸	S 賽 考 利 克	gong Kheking 油羅溪
			Klapay 嘉樂	遷徙	Mrqwang 馬里闊丸	Mrqwang 馬里闊丸		
			Katun bzyoq 仙河	動物				
			Knus 樟樹園	植物				
			Paga 煤源	器具				
			Tkyu 武漢					
			Slaq 水田	地理	Mrqwang 馬里闊丸 Mknazi 馬卡納奇	Mrqwang 馬里闊丸 Mknazi 馬卡納奇		
			Rahaw 拉號	植物 器具	Mknazi 馬卡納奇	Mknazi 馬卡納奇		
	錦屏	Then tana 天打那	植物					

			Yutak 小錦屏	植物				
			Piling 比林	人物				
			Naru 那羅	人物	Mrqwang 馬里闊丸	Mknazi 馬卡納奇 Mrqwang 馬里闊丸		
			Micista 道下	地理		Mrqwang 馬里闊丸		
新竹縣	尖石鄉	玉峰	Smangus 司馬庫斯	人物	Mrqwang 馬里闊丸	Mrqwang 馬里闊丸	S 賽考利克	Ilyung Gogan 大漢溪 (大嵙崁溪)
			Tayax 上抬耀	地理				
			Pnaway 下抬耀					
			Plmwan 平論文					
			Quri 石磊	地理				
			Mqwang 玉峰	遷徙 地理				

			Ulay 宇抬	地理				
			Batul 泰平	器具				
			Libu 李埔	器具				
			Mami 馬美	食物				
			Lupi 鞍部	植物				
			Uraw 宇老	地理				
		秀巒	Cinsbu 鎮西堡	自然	Mknazi 馬卡納奇	Mknazi 馬卡納奇		
			Smangus 新光	人物				
			Thyakan 泰崗	自然				
新竹縣	尖石鄉	秀巒	Yulu 養老	器具	Mknazi 馬卡納奇	Mknazi 馬卡納奇	S 賽考利	Ilyung Gogan 大漢溪 (大嵙崁溪)
			Kin'lwan 錦路	遷徙 人事				

桃園市			Tunan 秀巒	地理			克	
			Tbahu 田埔	動物				
	關西鎮	錦山	M'utu 馬武督	人事 器具	Mrqwang 馬里闊丸	Mrqwang 馬里闊丸		鳳山溪
			Qyulang 六曲窩	地理				
	復興區	三光	Btwannokan 武道能敢	器具 人事	Gogan 大嵙崁後山 (合歡)	Mlipa 馬力巴		Ilyung Tgogan 大漢溪 (大嵙崁溪)
			Gogan 三光	食物 地理				
			Sarut 砂崙子	動物				
			Gihing 爺亨	天候				
			Tgliq 復華	地理				
		華陵	Phay 下巴陵	地理				
			Balung 上巴陵	植物				

			Qara 卡拉	地理				
			Hkawan 光華	器具 植物				
			Krahu 新興	人事				
桃園市	復興區	高義	Qwilan 上高義	人物 植物	Gogan 大嵙崁後山 (合歡)	Mlipa 馬力巴	S 賽考利克	llyung Gogan 大漢溪 (大嵙崁溪)
			Quri 下高義	地理				
			Tkasan 下蘇樂	遷徙				
			Suruw 蘇樂	地理				
			Lung 巴陵橋	地理				
			Pyaway 比亞外	植物 人物				
			Bnay 內奎輝	植物				
			Sbunaw 雪霧鬧	植物				

			Kiran 榮華	器具						
			Raga 洞口	植物 地理						
		羅浮	Tawan 大灣	地理	Gogan 大崙崁後山 (合歡) Btunux 大崙崁前山	Mlipa 馬力巴 Mknazi 馬卡納奇				
			Qobu 高坡	器具						
			Kinyopan 羅浮	人事 遷徙						
			Rangay 斷匯	地理 器具	Btunux 大崙崁前山	Mknazi 馬卡納奇				
			Qumi 合流	地理						
		桃園市	復興區	長興	Qara 頭角	人事 地理	Btunux 大崙崁前山	Mknazi 馬卡納奇	S 賽考利克	llyung Gogan 大漢溪
					Qoyaw 高遶	地理 植物				
					Bilus 仙島	植物				
				奎輝	Qehuy 奎輝	動物				

			Qsunu 嘎色鬧	植物	Gogan 大嵕崁後山 (合歡)	Mlipa 馬力巴		
		義盛	Gihing 義興	天候	Gogan 大嵕崁後山 (合歡)	Mlipa 馬力巴		
			Triqan 大利幹	人事		Mknazi 馬卡納奇		
			Rahu 下字內	植物	Btunux 大嵕崁前山	Mknazi 馬卡納奇		
			Yuban 上字內	外來語 遷徙				
			Qapu 卡普	地理 植物				
		霞雲	Yohbun 霞雲	地理	Btunux 大嵕崁前山	馬卡納奇		
			KnIwan 金暖	遷徙 人事				
			Qus 庫志	地理				
			Sqiy 志繼	地理	Mng'ciq 大嵕崁前山	Mlipa 馬力巴		

			Cyasi 佳志	器具	(大豹)					
			Kaway 卡外	植物						
桃園市	復興區	澤仁	Rahaw 溪口	器具 遷徙	Mng'ciq (大豹) Btunux 大嵙崁前山	Mknazi 馬卡納奇 Mlipa 馬力巴	S 賽考利克	llyung Gogan 大漢溪		
			Pyasan 復興	人物	Btunux 大嵙崁前山 Gogan 大嵙崁後山 (合歡)					
			Silung 詩朗	地理						
			Hbunpin 霞雲坪	地理						
		三民	Kiyay 三民	地理 植物						
			Tuba 基國派	植物						
			福山	Tranan 大羅蘭	遷徙				Tranan 屈尺	Mlipa 馬力巴
		Lmwan 李茂岸		地理						

			Hbun 下盆	地理				
			Krmut 卡拉模基	外來語 人事				
	信賢	Rahaw 信賢	植物 器具					
	烏來	Ulay 烏來	自然					
	忠治	Tampya 忠治	外來語 人事					
宜蘭縣	大同鄉	南山	Pyanan 南山	人事	Mnibu 溪頭	Mrqwang 馬里闊丸	S 賽考利克	llyung Mnibu 蘭陽溪
		留茂安	Lmwan 留茂安	地理				
		英士	Bongbong 英士	遷徙 人事				
		復興	Sengan 牛鬥	人事				
		松羅	Syanux 松羅	地理 植物				
		崙埤	Talah 崙埤	地理				

		四季	Skikun 四季				四 季	
		樂水	Turuy 東壘					
			Cinaw 智腦					
			Banun 馬崙	地理				
		寒溪	Kulu 華興	器具 地理	Klesan 南澳	Knhakul 白狗	S 賽 考 利 克 (日)	llyung Lpayung 番社坑溪
			Rgyax 新光	地理				
			Stacis 寒溪					
			Siholin 自強新村	外來語 人事				
宜蘭縣	南澳鄉	南澳	Nango 南澳	地理 外來語	Klesan 南澳	Knhakul 白狗	S	llyung Klesan 南澳溪
		金洋	Kinyang 金洋	人事				
			Kinus 博愛路	植物		Mb'ala 馬巴阿拉	C 澤	

		東澳	Iyu 東澳	植物			敖 利	
		碧候	Kasto 柑仔頭	外來語				
			Pyahaw 碧候					
		金岳	Lupuy 金岳					
		武塔	Buta 武塔	人物				
		澳花	Kbabaw 澳花上村	地理		Knhakul 白狗	S	llyung Rgayung 和平溪
			Kmuyaw 澳花下村	地理		Mb'ala 馬巴阿拉	C	

參考書目

瓦歷斯·諾幹 余光弘，(國史館台灣 文獻館編印，民 91 年)，

《臺灣原住民史泰雅族史篇》。

陳千武譯述 臺原出版社 民 88 年，《台灣原住民的母語傳說》。

國家文化總會，民 97 年，《桃園縣鄉土 DNA：人文歷史/古蹟歷史》。

國家文化總會，民 97 年，《桃園縣鄉土 DNA：休閒景觀/產業社造》。

張新仙，桃園縣教育局，民 95 年，《桃園縣 95 年原住民文化教材》。

張新仙，桃園縣教育局，民 96 年，《桃園縣 96 年原住民文化教材》。

復興鄉公所編印，民 89 年，《角板山復興鄉志》。

復興鄉公所，民 103 年，《桃園縣復興鄉〔鄉誌增修-上 中 下卷〕》。

達少·瓦旦，民 108 年，《Kinhulan na hmali 舌之根》。

臺灣省文獻委員會，民 85 年《耆老口述歷史(十三)桃園縣鄉土史料》

臺灣總督府臨時臺灣舊慣調查會(中央研究院民族學研究所編譯，

民 85 年，《番族慣習調查報告書〔第一卷〕泰雅族》。

書名：pinqzywan lalu qalang Pyasan ru qyunam Tayal

復興區地名及泰雅族傳統領域典故傳說

發行人：張善政 Namoh

執行策畫：陳姿伶 Amuy Muwakay

執行編輯：陳正雄 Fulaw Masao

副執行編輯：馬佳均、簡善謙、李慧慧、高文傑、賴敏玫

編者：Watan Taya 張新仙、Bengah Saraw 宗菊妹

諮詢委員：陳枝烈/退休教授、葉美利/教授

Tasaw Watan 達少·瓦旦/退休族語主播

美編繪圖：Ayu Payas 蘇秋華、Hacu Ayu 黃紫薇

出版者：桃園市政府原住民族行政局、桃園市政府教育局

桃園市原住民族部落大學

指導單位：原住民族委員會、教育部

協辦單位：桃園市阿美族三一教育文化協會、泰雅族語言推動組織

出版日期：2024年11月

I S B N：978-626-7432-76-1

版權所有·翻印必究

(版權為作者、桃園市政府原住民族行政局、桃園市原住民族部落大學共有)

桃園市原住民族部落大學

